

جبران

رسائل جبران



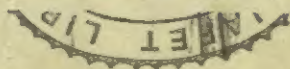


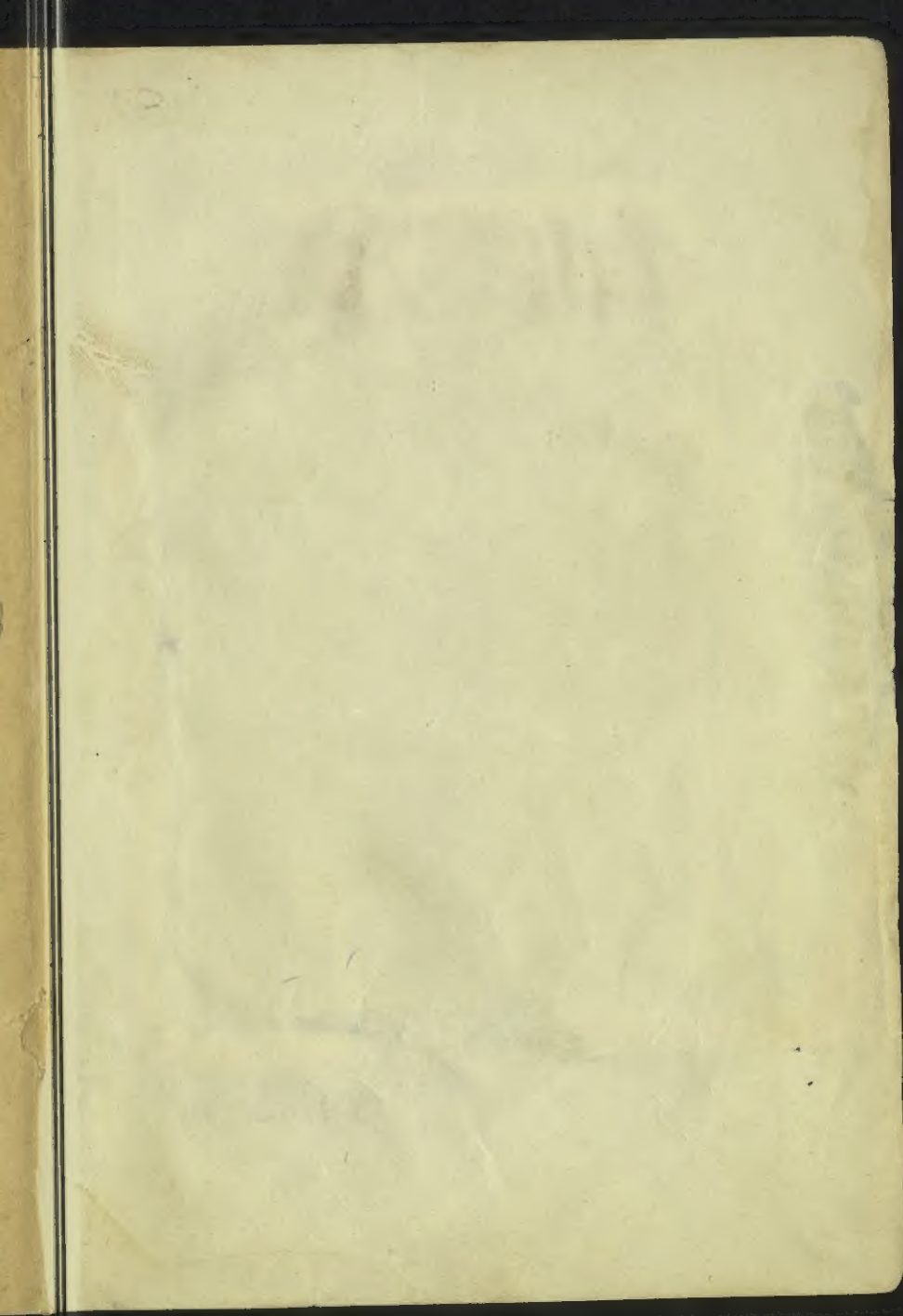
ATL-OL

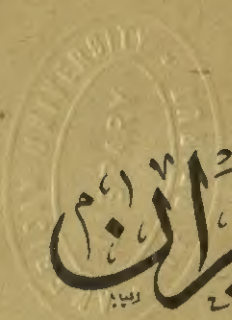
JAFET

5 MAR 1971

31 Mar 70







رسائل جبران

صفحات مطوية من أدب جبران الخالد

892.78

G447r1A

تأليف

تقديم

جميل جبر

جبران خليل جبران

منشورات مكتبة بيروت

بيروت ١٩٥١



مَا آخِذ

لِخَائِلِ نَعِيمِ

بِحَمِيلِ مِهْرِ

جبران خليل جبران

مي وجبرائيل

الهلال

المقتطف

المكشوف

الورود

الشعاع

مقدمة

لم تعرف الآداب العربية الحديثة اديباً كان له الاثر الذي كان لجبران رغم ان افضل نتاجه جاء في لغة الانكليز . [ولا غرو فجبران فاصل تاريخي حاسم بين التقليد والتجديد . انطوى بوجوده عهد وبدأ عهد .]

كان الادب العربي ، الا اقله ، قبل جبران صناعة لفظية واحاجي لغوية لا دم يحياه ولا ماء ترويه فرواه جبران واحياه في وقت معاً من انفس اعماقه . فكانت حياته سطوراً لاهية وادبه فلذات من حياة .

ولد جبران خليل جبران من ابوين لبنانيين في ٦ ك ١ سنة ١٨٨٣ وتلقن مبادئ الدروس في مدرسة القرية حيث الفت اذنه صغيراً منجيرة الراعي تطاوعها وشوشة النسيم . وضاعت الحال باهله كما ضاقت بغير عائلة لبنانية عهد ذاك ، فسافروا سنة ١٨٩٥ الى اميركا حيث مجال العمل ارحب واخصب .

وسكن الفتى الجائش الجبوية مع ذويه في بوسطن ، في حي الصينيين ، وجعل يفتش عن طريقه في جو قاتم تلبدت فيه سحب الفقر والمرض والغربة تلبداً حجب كل بصيص من الامل .

وابدى ميلاً قوياً الى الرسم كان يعبر عنه في خطوط مبهمة على قصاصات حقيرة لم تكن تستلفت الانظار . واطهر رغبة في اكتساب العلم . ولكن الظروف كانت اقصى من ان توفر له اسباع ميلة الى الرسم ونهجه الى العلم في بادىء الامر . فمات اخيه سلطانه ثم اخوه بطرس ثم امه ، ضحايا متوالية افترسها السل على غير رحمة .

وناء جبران تحت كابوس الالم ولم يبق له معين في الحياة الا ابرة اخيه مريانا فاستنفده حتى النهاية . فتعلم العربية في مدرسة الحكمة ببيروت وقرس قليلاً على الرسم ثم رجع الى بوسطن يحمل سلاحاً امضى ليجبه به الغد . فكتب ورسم مستقطراً من كآبته مادة الوانه والسطور . ولكنه كان اعجز من ان يفرض نفسه ويلمع . واميركة قارة جبارة تحق ابعادها الاصوات الضعيفة .

وتشاء الاقدار ان يتعرف الفنان المتمرد الى سيدة اميركية ثرية راقية ، ماري هاسكل ، قدرت مواهبه حق قدرها فارسلته الى باريس سنة ٩٠٨ ليتخصص في الرسم في اعلى معاهدها . وكانت كتاباته في العربية قد اخذت تترك صدى عميقاً في اكثر الاوساط .

في الحى اللاتيني بباريس تنفس جبران ملء صدره وقداحس ان خلال الضباب الاسود شمساً لامعة تنبى بالشروق... وحرق المراحل ليلتقط الزمن الضائع وتعرف الى الادباء والفنانين

ولا سيما أوغست رودان وملاً سنوات التخصص الثلاث كدأً
وجداً ولم ينس أن يتجول خلالها في سائر حضارات فرنسا ،
وزار إيطاليا وبلجيكا وانسكترا وما فيها من المتاحف والفنون
وآيات الخلود .

وعاد الى بوسطن ، الى اخته مريانا ، الى ماري هاسكل ،
وبدا نجمه في الصعود ، فانتقل الى نيويورك .

هنالك في طابق علوي من بناية قديمة تحالها احد اديرة لبنان
التاريخية ، في جو « صومعة » فسيحة هادئة ، كل اثاثها كرسيان
« وكنبة » ، وموقد حديدي ، ومنصب للتصوير ، وسرير وطمى ،
وثلاث طاوولات عامرة بالكتب والاوراق ، كان يعيش جبران
في عزلة كادت تكون مطلقة لولا زيارة اصدقاء قلائل بين الحين
والحين ، ولولا مسامرة من اعجبين بفنه وشعره من حسان اميركة .

في تلك الوحشة القاسية كان ينصرف جبران الى الرسم
والتأليف غريباً عن الاهل والحلان وغريباً حتى عن نفسه يستدر
من ألمه غذاء لفنه . وفي غربته هذه كان يحن دواماً الى وطن
غير اوطان البشر يفهمه فيه اهله فيتعزى ويطمئن « ... انا غريب
عن اهلي واخلاني ... انا غريب عن نفسي ... انا غريب عن
جسدي ... انا غريب وليس في الوجود من يعرف كلمة من
لغة نفسي . »

ولكن مي زياده الفنانة الغريبة ، هي الاخرى ، فهمت شيئاً
من لغة نفسه فاتصلت به بالمراسلة فكان تعارف صريح بينهما

وكان ود وانفتاح استمر حتى نهاية « صاحب النبي ». والنفس
الكثيثة ان وجدت نفساً تجانسها لم تتردد في الوصال .

وازداد جبران نشاطاً ، في حقلي الادب والتصوير ، لا يبالي
بالجهد المتواصل ينهك قواه، حتى اصبح محبة ادباء العربية في كل
قطر ينهجون نهجه الجديد وقد انسوا فيه نبرة حارة شاسعة
الايحاء تحدش الآذان الشرقية الآلفة الوتيرة الواحدة ، وتبعث
فيها الثقة بقدرة الانسان ، وقد اكبروا منه الحس المرهف
والخيال الحبيب والحياة الدافقة تتحدى الذبول .

بعد ان تدرج على الكتابة في « المهاجر » التي كانت يديرها
امين الغريب كتب في « الفنون » التي توقفت في اول الحرب
ثم عادت الى الظهور سنة ١٩١٦ بادارة نسيب عريضة . ورأى
ان العمل الفردي، وان فعلاً، يبقى محصوراً منقطعاً ان لم يدعمه
مجهود جماعي ، ففكر في انشاء الرابطة القلمية مع نفر من الرفاق
جمعته بهم غير نزعة تحررية ورغبة في النهوض بالادب العربي .

وكانت الرابطة القلمية (١) سنة ١٩٢٠ ، وكانت جبران
محورها الافضل لا يبدأ ولا يمل وكانت معهم اكتمال الانتفاضة
المحيية في ادب الضاد .

وفي سنة ١٩٢٣ صدر كتاب « النبي » بالانكليزية خير ما

(١) سمي اعضاؤها عمالاً وهم جبران خليل جبران (العميد) مخايل
نعيمة ، وليم كاتسفليس ، ندره حداد ، ايليا ابو ماضي ، وديع باحوط ، رشيد
ابوب ، الياس عطاالله ، عبد المسيح حداد نيب عريضة .

ترك جبران فترجم الى اكثر اللغات الاجنبية وقرئت فصوله في بعض المعابد الانجيلية . ثم صدر بعده يسوع بن الانسان من خير آثاره بالانكليزية .

واعتبت صحته يوماً بيوماً يزيد في اعتلاها استمراره في النتائج الفني على غير هدنة الى ان خارت قواه واضمح هشماً تتأكله الآلام فحن الى الشرق ، الى لبنان ، الى بشري ، الى دير مار سركنس « تلك الصومعة المحفورة في الصخر ، المطلة على اروع ما تقع عليه العين في الوادي المقدس لاستئناف حياة جديدة ، في قلب الطبيعة » كأننا هو اراد في آخر حياته ان يعيش حياة الحب التي كثيراً ما حلم بها لئلا يجي حبيبته مطمئناً في العاصفة « افترني يا حبيبة نفسي فقد حمدت النار وكاد الرماد يخفيها ... ضمني فقد انطفأ السراج وتغلبت عليه الظلمة ... ها قد اثقلت اعيننا خمرة السنين ... ارمقيني بعين كحلها النعاس .. عانقيني قبل ان يعانقنا الكرى ... »

غير ان الكرى عانقه قبل الاوان واخذ فيه جذوة « الطائر الصغير » المعذب ... فانطفأ ولما يرتو من الحياة كالفراسة الظمأى الى النور تحرقها نفة النور . وكان ذلك في ١١ نيسان سنة ١٩٣١ . اما الرسائل التي كتبها جبران فان هي الا صور ناطقة عن حالاته النفسية ، وهي كما تلاحظ تخلو من كل مواربة وتعمل ، انها طبيعته الصريحة العذبة تجري على سجيته . وقد راينا في جمعها التسلسل التاريخي رغبة منا في اظهار مراحل التطور في

نفسية ذلك الفنان الثائر الذي لم يعرف الاستقرار اليه سبيلاً .
والرسائل الودية المخلصة هي أصدق الوثائق عن حالة صاحبها
المعنوية ، ولا غرو فهي انبثاق من صميمه ، هي صرخة قلب او
نشوة فآل او خطفة تأمل . لعلنا في تقديم هذه الرسائل نساعد
في جلاء بعض النواحي من حياة ذلك اللفز البشري الذي حمل
عالياً عالياً اسم لبنان والادب العربي .

صميل مبر

من جبرانه الى والده خليل

٥ نيسان سنة ١٩٠٤

كتب جبران هذه الرسالة من بيروت الى والده في بشري
يطحنه الى شقيقته مريانا وسلطانة لأن أحد اقاربه في المهجر ،
كتب الى خليل يشعره بمرض ابنه المذكورتين ، فاضطرب به
عليهما ، ولم يفتن الى تاريخ الرسالة المؤرخة في اول نيسان
« يوم الكذب » .

سيدي الوالد

باحترام بنوي الهم اياديكم . اعرض وحل كتابكم يعرب عما
انتم عليه من تشويش البال والقلق من معاجاة الخبر الذي ما
كان بالحسبان . وقد يكون لهذا الخبر فعل قاس في شعائري لولا
معرفتي التامة بنوايا مرسلتي الكتاب والغرض من ارساله . فهم
ساحهم الله يخبرون قارة بان مرضاً ثقيلاً يعم باحدهم وينبثون
طوراً بان حالة شقيقي تطالبهم بمصاريف باهظة وغير ذلك من
الاكاذيب الملفقة كما يدهمون بان شن غارات الامراض والزوايا
وشد خرق المصاريف تستغرق كل ما يربحوه (فوالحالة هذه

يتعذر عليهم ارسال دراهم) هذا ما اتصل اليه ذكاه اخينا ونهاه
فبعث الينا بالرسالة المتضمنة الخبر المشؤوم مكلفاً حرمة عمنا
المكرمة بتطريزها فنحن نضيفها لماضي خططها . وقد وجدت لها
حالاَ حلاً بديعاً وهو ان الرسالة وصلت الينا في (اول نيسان)
وقد اعتادت حضرتها لمثل هذا المزاج اللطيف ، وقولها ان
المرض ييم بشقيقي منذ ستة اشهر كلام بعيد عن الحقيقة بعدهما
عنا لانه منذ سبعة اشهر لهذا التاريخ ورد الي من المستر راي
خمس رسائل يذكر لي بها شقيقي مريانه وسلطانة ويخبر عن
طبائعهما ويطري لي خصوصاً بذكر سلطانة واطوارها ومشابقتها
لي خلقاً واخلاقاً وغير ذلك من كلام اصدق رجل عرفته وهو
يستعجن اكاذيب اول نيسان والاخبار الملققة التي لا طائل تحتها .
كن مطمئن البال مرتاح الضمير .

سيدي

اني متأخر في بيروت لهذا الحين وربما تأخر ايضاً
شهرأ كاملاً متجولاً في سوريا وفلسطين او في بلاد مصر والسودان
مع عائلة اماركية تهني جداً ولهذا الوقت اجهل مدة اقامتي في
بيروت . وعلى كل الاحوال انا فيها بدافع مصالحتي الشخصية
وهذه المآرب الشخصية تجبرني على البقاء في هذه البلاد مدة تسر
اوائك الذين يهمهم مستقبلي . فايك تشك بمعرفتي صالحتي وما

هو لازم لتحسين المستقبل وتحسينه ، هذا واني ابث شوقي لجميع
اقاربي واصدقائي المحبين واعتباري الفائت لكل من يسأل عني
اطال المولى عزيز بقائك سيدي

لولدكم جبراه

الى امين الغريب

١٢ شباط سنة ١٩٠٨

اخى امين

اسمع يا امين فاخبرك عن اشياء لم يعم بها احد سوى شقيقتي
مريانا .

اسمع وتأمل وافرح قليلا مع جيرانك . انا سوف اذهب
الى باريس عاصمة الفنون بعد بضعة شهور من اواخر الربيع
الآتي - وسوف ابقى في باريس سنة كاملة . لهذه السنة اهمية
عظيمة بين سني حياتي لانها ستكون ان شاء الله بدء فصل جديد
من رواية عمري لانني سوف انضم في تلك المدينة العظيمة الى
لجنة تصويرية عظيمة واشتغل تحت مراقبتها واحصل على فائدة
كبيرة من انتقاداتها وملاحظاتها في هذا الفن الجميل . وسواء
حصلت على فائدة او لم احصل فمجرد رجوعي الى اميركا من
باريس يجعل لرسمي شهرة ويجعل الاغنياء العميان ان يتهافتوا
عليها ليس لانها جميلة بل لانها من عمل رجل صرف سنة في باريس
بين اعظم المصورين في اوربا . انا لم احلم قط بهذه السفرة ولا

خطرت على بالي لان ما تستدعيه من النفقات يجعلها مستحيلة لدي .
ولكن السماء يا امين قد رتبت كل ذلك على غير معرفة مني
وفتحت امامي السبيل الى باريس . فانا سوف اذهب واصرف
سنة كاملة على نفقة السماء نبع الخيرات .

والآن وقد سمعت حكايتي يا امين تعلم بان وجودي في بوسطن
لم يكن ناجماً عن محبتي لها وبغضي نيوبورك بل لان في بوسطن
ملائكة تربيني المستقبل مشعشعاً وتمتحن امامي سبيل النجاح الادبي
والمادي . ولكن سواء كنت في بوسطن او باريس او باكين ،
فالمهاجر يبقى الفردوس الذي تسكنه نفسي والمسرح الذي
يرقص عليه قلبي . وانت تعلم يا امين بان وجودي في باريس
سنة يجعلني ان اكتب عن اشياء لا يمكنني ان اتخيلها في هذه
البلاد الآلية التجارية وتحت هذا الفضاء المملوء بالضجيج ناهيك
عن الدروس الاجتماعية التي اكتبها في عاصمة عواصم الدنيا
حيث عاش روسو ولامارتين وهوغو . حيث يعبد الناس الفنون
الجميلة مثلما يعبد الاميركان الدولار القوي الذي علمتني الايام ان
احترمه واعتبره كاعظم واسطة بين الانسان وامانيه .

انا سوف احترم « المهاجر » بكل قواي في غيابك فابعت
اليه بشيء لكل عدد . سوف اسكب على صفحاته المحبوبة كل
ما في قلبي ونفسي ودماعي من العواطف والامبال والمبادئ .

ولا اطلب لقاء ذلك سوى رضاك وغيرتك عليّ وعلى مستقبلتي .
ولكن ان شئت ان تضيف الى افضالك المعنوية الكثيرة فضلاً
مادياً فاوص ادارة « المهاجر » بكتاب « الارواح المتردة »
ودعها تساعدني على استثمار سهر الليالي وتمم معي بيع الكتاب
الى القراء والتجار في نيويورك والداخلية .

وانت تعلم يا امين بانني لا استطيع ان اجعل للكتاب غلة
بدون مساعدة « المهاجر » كمن براحة بال . لا تشغل افكارك
بغير الفرح بلقاء الاهل ومرأى لبنان الجميل . انت تعبت كثيراً
في الخمسة الاعوام الاخيرة فيجب ان تراح قليلاً ويجب ان لا
تدع الاهتمام بالغد يعانق واحتك . جريدة المهاجر تبقى عروسة
الجرائد مهما تقلبت الاحوال . رسالة من امين وقصيدة من
اسعد رستم ومقالة من جبران في كل اسبوع تكفي لتجعل العالم
العربي فاتحاً عينه نحو ٢١ واشنطن (١) .

مقدمتك لكتاب الارواح المتردة سرتني جداً ، لانها خالية
من الكلام الشخصي . وقد بعثت يوم الاثنين بمقالة صغيرة الى
المهاجر ، فهل وصلت ؟ اكتب الي كلمة صغيرة جواباً على
كتابي هذا سوف اكتب اليك اكتب اليك اكثر من رسالة
قبل سفرك . لا تدع شيئاً في العالم يقف بين قلبك والفرح

(١) مركز جريدة المهاجر .

بالسفر الى لبنان . لا يمكننا ان نلتقي ونهز الا كف ، ولكن
سوف نلتقي بالروح والفكر ، في كل يوم بل في كل ساعة .
ان نواويس الزمان والمكان والمسافة لا تؤثر على الارواح . /
سبعة آلاف ميل ، مثل ميل واحد ، والفا سنة مثل دقيقة واحدة
عند الروح . مريانا تسلم عليك وتدعو لك بالتوفيق ، والله يريني
وجهك بخير يا امين . لتباركك السماء بقدر محبة اخيك .

جبران

الى نخله (١)

١٥ اذار سنة ١٩٠٨

اخى وعزيزي نخله

كم انا مشتاق اليكم وكم اشتهي ضمك الى صدري . وصلت رسالتك في هذه الساعة وقد فرحت نفسي واحزنتها في آن واحد لانها اعادت الى ذاكرتي رسوم تلك الايام التي تقضت كالا حلام ولم يبق منها سوى الاشباح الكئيبة التي تجي مع نور النهار وتذهب مع ظلمة الليل . كيف تقضت تلك الايام يا نخله . اين ذهبت الليالي التي كانت بطرس حياً فيها ، كيف مرت تلك الساعات التي كان يملأها بطرس بحلاوة اغانيه وجمال طلعه . قد ذهبت تلك الايام وتلك الليالي وتلك الساعات مثلما تتولى الازهار عندما يهبط الفجر من الفضاء الرمادي وانا اعلم بانك تذكرها وتتأثر لذكورها وقد رأيت خيالات عواطفك بين سطور رسالتك كأنها جاءت من البرازيل لترجع الى قلبي صدى الاودية والطول والسواقي المحيطة ببشري . الحياة يا عزيزي نخله اشبه شيء بفصول السنة الحريف الحزين يجيء بعد الصيف المفرح والشتاء الغضوب يأتي وراء الحريف الكئيب والربيع الجميل يبدو باضمحلال الشتاء

(١) ابن عمه

الخفيف - فهل يأتي ، ربيع حياتنا ثانية فنفرح مع الاشجار
ونبتسم مع الازهار ونركب وراء السواقي ونترنم مع العاصفير
مثلاً كنا نفعل في بشري عندما كان بطرس (١) حياً - هل تعود
العاصفة وتجمعنا مثلاً فرفقتنا - هل نرجع ونجلس بقرب مار
جرجس ؟ لا اعلم ولكنني اشعر بأن الحياة دين ووفاء تعطينا
اليوم لتأخذ منا غداً . ثم تعطينا ثم تأخذ منا حتى نكل ونتعب
من الاخذ والعطاء وننام متعبين من هذه البقطة .

انت تعلم يا نخلة ان جبران الذي يصرف معظم حياته بالكتابة
يجد لذة سحرية بأن يكتب الى احب الناس اليه ، وانت تعلم ان
جبران الذي كان مولعاً بنخلة عندما كان صبيّاً لا ينساه ولا
يسلوه بعد ان صار رجلاً . ان الاشياء التي يحبها الطفل تبقى
مطبوعة بين اعشار قلبه حتى الشيخوخة ، واجل ما في هذه الحياة
يا نخلة هو ان ارواحنا تبقى مرفقة فوق الاماكن التي تمتعنا
فيها بشيء من اللذة . وانا من الذين يحفظون ذكرى الاشياء
مهما كانت بعيدة ودقيقة ولا يدعون خيالاً من خيالاتها يضمحل
مع الضباب وقد يكون احتفاظي على اشباح الايام الغابرة سبباً
لكتابتي وانتقاضي في بعض الاحايين ولكني لو خيرت لما ابدلت
احزان قلبي بأفراح العالم كلها .

(١) بطرس رحمه هو اخ جبران من امه.

والآن دعني ان اضع نقاباً على وجه الماضي واخبرك شيئاً
عن حاضري ومستقبلي لانني اعلم انك تريد معرفة احوال ذلك
الصبي الذي كنت تحبه - اسمعني فانلو على مسامعك فصلا من
حكاية جبروان : انا رجل ضعيف البنية ، اما صحي فجيده دائماً
لانني لا افكر بها ولا اجد وقتاً للاهتمام بخصائصها وحالاتها انا
احب القهوة والسكري ولو جئت الآن يا نخله ودخلت هذه الغرفة
لرايتني محجوباً عن النواظر بسحابة من الدخان الكثيف الممزوج
بعطر القهوة الحجازية .

انا احب العمل يا نخله ولا ادع دققة من وقتي تمر بلا عمل اما
الايام التي تكون فيها نفسي راقدة وفكرتي خاملة فهي أمر عندي
من العلقم واشد قساوة من نياب الذئب . انا اصرف حياتي بين
الكتابة والتصوير ولذتي في هذين الفنين تفوق كل لذة . ان
هذه الشعلة النارية التي تغذي عواطفي تريد ان تتخذ لها ثوباً من
الحرير والورق ، ولا ادري ما اذا كان العالم العربي يظل صديقاً كما
كان في الثلاث السنين الاخيرة . او ينقلب عدواً خيفاً - اقول
ذلك لان طلائع العداوة قد ظهرت من وراء الشفق ، فالقوم في
سوريا يدعونني كافراً والادباء في مصر ينتقدونني قائلين : هذا
عدو الشرائع القويمة والروابط العائلية والتقاليد القديمة . وهؤلاء
الكتاب يا نخله يقولون الحقيقة لانني بعد استفسار نفسي وجدتها

تكره الشرائع التي سنّها البشر للبشر وتبغض التقاليد التي تركها
للأحفاد . وهذا البغض هو ثمرة محبتي للعاطفة الروحية المقدسة
التي يجب ان تكون بدء كل شريعة على الارض لانها ظل الله في
الانسان . وانا اعلم بان المبادئ التي ابني عليها كتاباتي هي صدى
ارواح اكثر سكان هذا العالم لان الميل الى الاستقلال الروحي
هو من حياتنا بمنزلة القلب من الجسد... هل يكون لتعاليمي
شأن في العالم العربي او تقني وتضمحل كالفيء ؟

هل يقدر جبران ان يحول بصر الناس عن الجاهل والاشواك
الى النور والحق .. ام يكون جبران كالكثيرين الذين يحيون
الى هذا العالم ويعودون الى الابدية غير تاركين وراءهم شيئاً
يذكر الناس بكيانهم ؟ لا ادري ولكنني ، اشعر بقوة بين
تلافيف دماغني وفي عمق اعماق صدري تريد الخروج وسوف
تخرج مع الايام ان شاءت السماء .

لديّ خبر لا يخاف من الاهمية وهو انني في اول تموز الآتي
اسافر الى باريس لاجل الانضمام الى لجنة تصويرية وسوف ابقى
هناك سنة كاملة ثم اعود الى هذه البلاد . اما هذه السفرة فسوف
تكون مملوءة بالمشاغل والمتاعب والدرس والتقيّب ولكنها في
الوقت نفسه ستكون بدء حياة جديدة .

واطلب اليك يا نخلة ان تذكرني دائماً عندما تكونون

مجمعين وان تقول للعائلة اذ تكون جالسة الى مائدة العشاء بانه
يوجد لها نسيب يدعى جبران وان بين خلوع هذا النسيب محبة
لكل فرد من افرادها .

شقيقتي مريانا تشاركني باهدائك جميعاً السلام والشوق
والتحية وقد قرأت على مسامعها رسالتك ففرحت جداً لكنها
لم تستطع اخفاء دموعها عند تلاوتي بعض الفقرات .
كن معافى وابقَ حبيباً لاختك .

جبران

الى أمين الغريب

عرف امين الغريب جبران يوم كان في الولايات المتحدة
يصدر جريدة « المهاجر » وكان جبران يومذاك رساماً يكتفي
بأثبات الخطوط والظلال الملونة على الألواح ويحفظ لنفسه بنتاج
خياله الادبي الحصب. ووثقت عرى الصداقة بين صاحب « المهاجر »
وابن بشري فاطلع امين على بعض مقالات صديقه فادهشته روعة
اساوبها فراح يصدرها تباعاً في جريدته. فكان اول من اكتشف
جبران وشجعه على المضي الى الامام.

وفيا يلي احدى الرسائل الخاصة التي كتبها جبران الى الغريب
قبيل سفر هذا من نيويورك الى لبنان :

بوسطن في ٢٨ اذار سنة ١٩٠٨

يا اخي امين

ها قد اوصدت باب غرفتي وجلست وحدي في ظلال سحابة
من دخان السكاير المزوج بعطر القهوة الحجازية ، لكي اصرف
ساعة بمحادثتك . فما ألد السكاير وما ألد القهوة الحجازية وما ألد
محادثتك. انت الآن في الجانب الآخر من هذه الكرة الكبيرة

الضغيرة ، وانا ما برحت ههنا . انت في لبنان الجميل الهادئ ،
وانا في بوسطن المفعمة بالحركة والضجيج . انت في الشرق وانا
في الغرب ، ولكن ما اقربك بعيداً يا امين ، ان البشر يا امين
يكرهون بعاد الاحباب والاصحاب ، لان ملذاتهم تأتيتهم عن
طريق الحواس الخمس ، اما جبران فقد نث روحه حتى صارت
تشعر بالملذات المترفة عن استخدام الحواس فهي ترى ، وتسمع ،
وتحس ، ولكن بغير العين والاذن والاصابع ، وهي تذهب الى
اقاصي الارض ثم تعود ولكن بغير الاقدام والمركبات والسفن
وهي تتنعم الآن بامين وبكل ما يرفرف حول نفس امين بعيداً
كان او قريباً مثلما تنعم باشياء كثيرة غير منظورة ولا مسموعة.
واجمل ما في حياتنا هو ذاك الذي لا يرى ولا يسمع .

كيف وجدت لبنان ؟ هل رأيته جميلاً مثلما كانت يصوره
شوقك وحنينك اليه ؟ ام الفيتة بقعة جرداء يسكنها الجمول بجوار
الكسل ؟ هل هو ذاك الجبل الذي تغتت بوصف محاسنه قرائع
الشعراء من داود الى سليمان الى اشعيا ، الى جرمانوس فرحات ،
الى لامرتين ، الى نجيب الخداد ، ام مجموع قلال واودية خالية من
الانس ، بعيدة عن الظرف ، مكتنفة بالوحشة ؟ انت سوف تجيب
على هذه السؤالات برسائل طويلة الى (المهاجر) وانا سوف اقرأ
كل كلمة منها ، ولكن اذا كان هناك بعض الاشياء التي لا تريد ان
تكلم عنها امام العموم ، اخبرني عنها برسائل خصوصية لكي اكون

شريكاً لك بافكارك ومشاهداً بعينيك حقيقة لبنان .

انا في هذه الايام مثل صائم يترقب قدوم فجر العيد لان سفري الى باريز يجعل احلامي وامالي حائرة حول الاعمال الكبيرة التي سوف احاول اتمامها في عاصمة المعارف والفنون . قد اخبرتك يا امين قبيل سفرك بانني سوف اصرف سنة كاملة في باريز ، وانا اخبرك الآن بانتي سوف اذهب الى ايطاليا بعد انقضاء السنة ، واصرف سنة متجولاً بين متاحفها العظيمة ، وآثارها القديمة ، فأزور البندقية وفلورنسا ورومية وجنوى ثم اعود من نابولي الى اميركا . هي سفرة عظيمة هائلة تستدعي اهتمامك يا امين لانها ستكون مثل حلقة ذهبية تربط ماضي جبرائيل المملوء بالكآبة بمسقبله المرفوع فوق اعمدة النجاح . انت ستمر بباريز طبعاً عندما تعود من سوريا ، وفي باريز سنلتقي ونفرح ، وفي باريز سنشبع اميال روحنا من الجمال الذي صاغته ايدي المتفنين ، وفي باريز سنزور البانتيون ونقف هنيهة على قبر فيكتور هوغو ، وروسو ، وشوبريان ، ورنان ، وفي باريز سنسير بين اروقة قصر اللوفر ونشاهد رسوم روفائيل وميكل انجلو ودافينشي وبارجينو ، وفي باريز : سنذهب ليلاً الى الاوبرا ونسمع الاغاني والتسابيح التي انزلتها الالهة على بيتوفن وفكنر وموزارت وفردي وروسيني . ان هذه الاسماء التي يصعب على العربي ان يلفظها هي اسماء الرجال الذين بنوا مدينة

اوربا ، هي اسماء رجال طوتهم الارض ولا يمكنها لم تستطع ان
تطوي اعمالهم العظيمة . ان العاصفة يا امين تستطيع ان تमित الزهور
ولكنها لا تقدر ان تبديد البذور ، وهذه هي التعزية التي تسكبها
السماء في نموس محبين الاعمال العظيمة ، هذه هي الاشعة التي
تجعلنا - نحن ابناء المعرفة - ان نسير على طريق الحياة رافعين
رؤوسنا بالفخر والغبطة .

قد تهلت نفسي عندما قرأت رسالتك من الاسكندرية وكبر
قلبي عندما قرأت في المهاجر والمرأة عن التكريم الذي لقيته مع
اخينا اسعد (رسم) في القاهرة وسوف تهلل نفسي ويكبر قلبي
في داخلي عند استماع كل كلمة عنكما ومنكما ، ولكن اخبرني
يا امين : هل ذكرتني اذ كنت جالسا بين صفوة ادباء لبنان
ومصر ؟ هل خطر على بالك اسم الاقنوم الثالث الذي ما برح
وراء البحار ؟ اظن بان سليم افندي سر كيس قد اخبرك عن
الانتقاد الذي كتبه السيد مصطفى المنفلوطي بشأن (وردة الهاني)
ونشره في جريدة المؤيد ؟ اما انا فقد سررت جداً بالانتقاد لان
الاضطهاد هو غذاء المبادئ الجديدة خصوصاً اذا كان صادراً عن
رجل اديب مثل المنفلوطي .

اشغالي في هذه الايام اشبه شيء بسلسلة ذات حلقات آخذة
بعضها برقاب البعض ، وقد تغيرت طرق معيشتي وفقدت شيئاً

من نذرة الانفراد التي كانت تعاقب نفسي قبل ان احب باريز
 وبالسفر اليها ، بالامس كنت فاعماً بلادوار الصغيرة التي كنت
 امثلها على مسرح محدود ، اما اليوم فصرت ارى تلك القناعة
 نوعاً من الخمول ، كنت ارى الحياة من وراء دمية وابتناسمة ،
 اما اليوم فصرت اراها من وراء اشعة ذهبية سحرية تبث القوة
 في النفس والاقدام في القلب والحركة في الجسد ، كنت يا اخي
 مثل طائر مسجون في قفص ، وكنت راخياً بالبذور التي كانت
 تضعها يد القدر ، اما اليوم فصرت مثل طائر حر يرى امان
 بهجة الحقول والمروج الخضراء ، فهو يريد ان يطير ساجداً في
 الفضاء الواسع ، ساكباً في الاثير اشباح روحه وخيالات امياله .
 يوجد في حياتنا يا امين شيء اسمر واشرف من الشهرة ، وهو
 العمل العظيم الذي يستدعي الشهرة ، وانا اشعر بوجود قوة كامنة
 في داخل نفسي تريد ان تتخذها من الاعمال الكبيرة ثوباً جميلاً
 اشعر بان جبران قد جاء هذا العالم ليكتب اسمه باحرف كبيرة
 على وجه الحياة ، وهذا الشعور يلزم نفسي ليلاً ونهاراً ، وهو
 الذي يجعلني ان ارى المستقبل مكتشفاً بالنور محاطاً بالقبطة والمجد
 منذ كنت في الخامسة عشرة من عمري وانا احلم ، واحلم ، واحلم
 بالمعاني والميزة الروحية ، وها قد ابتدأت الايام بتحقيق احلامي ،
 وسفري الى باريز هي اول درجة من السلم الذي يوصل
 الارض بالسماء .

سوف اهتم في الصيف الآتي بطبع كتابي (الاجنحة المتكسرة)
وهو افضل شيء كتبته لحد الآن ، اما الكتاب الذي سيولد في
العالم العربي حركة هائلة فهو كتاب فلسفة (الدين والتدين)
الذي ابتدأت بتأليفه منذ اكثر من سنة والذي ما يروح من
افكاري بمنزلة النقطة من الدائرة ، وسوف انجز هذا الكتاب
في باريز وربما طبعته على نفقتي الخاصة .

عندما تكون يا امين في مكان جميل او بين ادباء افاضل ،
او بجانب خرائب قديمة او على قمة جبل عال ، عندما تكون
في احدى هذه الاماكن ، اللفظ اسمي همساً فتسير نحوك روحي
وتتوقف حولك وتتمتع معك بالحياة وبكل ما في الحياة من
المعاني الخفية . اذكرني يا امين عندما ترى الشمس طالعة من
وراء صين او من وراء غم الميزاب ، واذكرني عند ما ترى الشمس
جانحة نحو الغروب وقد وشحت الطبول والادوية بنقاب احمر
كأنها تذرف لفراق لبنان الدماء بدلاً من الدموع ، واذكرني
عندما ترى رعاة المواشي جالسين في ظلال الاشجار ينفخون
بشباباتهم ويملاؤن البوية الهادئة بالانغام مثلما فعل ابولون عندما
نفثه الآلهة الى هذا العالم . واذكرني عندما ترى الصبايا الحاملات
على اكتافهن آتية الماء . واذكرني عندما القروي اللبناني يفلح
الارض امام عين الشمس وقد كللت قطرات العرق جبينه

وألوت المتاعب ظهره ، واذكرني عندما تسمع الاغاني والاناشيد
التي سكبتها الطبيعة في قلوب اللبنانيين ، تلك الاغاني المنسوجة
من خيوط اشعة القمر ، المزوجة برائحة الوادي المنسوجة مع
نسيمات الارز . واذكرني عندما يدعوك الناس الى الحفلات
الادبية والاجتماعية لان ذكرني عندئذ يعيد الى نفسك رسوم
محبين لك وشوقي اليك ويجعل لكلامك معاني مزدوجة وحطاباتك
تأثيرات روحية . المحبة والشوق يا امين هما بداية ونهاية اعمالنا .

والآن وقد كتبت هذه السطور اراني مشغل ذلك الطفل
الذي رام نقل مياه البحر بصدفة ، الى حفرة صغيرة في رمال
الشاطئ ، ولكن الست ترى يا امين بين هذه السطور سطوراً
غير مكتوبة بالخبر ؟ تلك هي السطور التي اريدك ان تستفسر
خفاياها . لانها كتبت باصابع الروح ، لانها كتبت بعصير القلب ،
لانها كتبت على وجنة الحب الواقف بين الارض والكواكب ،
الساحب بين المشارق والمغارب ، المتموج ابداً بين نفوسنا ودائرة
النور الاعلى .

ارجوك يا امين ان تلفظ اسمي مشفوعاً باعجابي واحترامي
والدك وان تفضل بتقديم تحييتي الى سيدتي والدتك - تلك
الوالدة التي وهبت العالم العربي قوة كبيرة واعطت لبنان شعلة
مشعشة ، واسعدت جبران باخ حبيب . وارجوك يا امين

ان تنثر سلامي امام اخوانك واقاربك ومحبيك مثلما ينثر النسيم
زهر شجرة التفاح في نيسان . مريانا تحييكم من وراء البحار
وتدعو اك وتجو ان تكون معافي . نسيبي ملحم وابنته زكية
قد طلبا مني ان اقدم لك سلامهما . الجميع يذكرونك دائماً
ويشتاقونك يا امين حبيب اخيك .

ميراثه

الى محمد

باريس ٢٧ ايلول سنة ١٩١٠

اخي الحبيب نخلة

الا تذكر تلك الحكايات اللذيذة التي كنا نسمعها ايام الشتاء
بقرب المواعد بينا الثلوج تتساقط والارياح تولول بين المنازل ؟
وهل تذكر تلك الحكاية التي تخبر عن حديقة غناء ذات اشجار
بهجة المنظر شبيهة الائمة ؟ وهل تذكر نهاية تلك الحكاية وكيف
تحولت تلك الاشجار المسحورة الى فتيان ورجال جاء بهم القدر
الى تلك الحديقة . وانت بالطبع تذكر جميع هذه الاشياء
لا تعلم بان جبران يشابه اولئك الفتيان المسحورين وانه مقيد
بسلاسل غير منظورة محكوم بفواعل خفية .

انا يا نخلة شجرة مسحورة ولحد الان لم يأت - سى علاء
الدين - من وراء سبعة مجور ليفك فيودي وبجل روابط السحر
عن كياني ويجعلني حراً بكل ما في الحرية من استقلال .

... في الرابع عشر من الشهر القادم اترك باريس وما فيها
والآن انا مهم بترتيب اشغالي واحوالي . ويعلم الله انني مثل

دولاب يدور ليلاً ونهاراً حول الاشغال والاعمال. كذا تتلاعب
السماء بحياتي وهكذا يسيرني القدر حول نقطة معاومة لا يستطيع
الحياد عنها. وصلت رسالك هذا الصباح ومنذ تلك الساعة وانا
افتكر وافتكر وافتكر ولكنني لا ادري ماذا افعل - فهل
تستطيع يا نخله ان تساعدني ، بافكارك وعواطفك ؟ ألا تقدر
ان تنظر الى اعمالك لتري ما وضعه الله هنالك من التعمسة والشقاء ؟
كل ما اطلبه منك ان تشعر قليلا وان تثق بي وتصدق باني اسير
الظروف والاحوال. انا لا اندب حظي بل انا لا اريد ان ابدل
حالتي الحاضرة ، بحالة اخرى لانني اختبرت الحياة الادبية وانا
اعلم كل ما يكتنفها من الاوجاع .

تأمل قليلا يا نخله بحياة جبران لتراها نوعاً من الجهاد والنزاع
بل هي شبيهة لسلسلة مصائب آخذة حلقاتها بعضها برقاب البعض .
اقول هذا وانا صابر متجلد بل فرح بوجود المصاعب في حياتي
لانني ارجو واريد ان اتغلب عليها ، اذ لولا وجود المصاعب
لما وجد الجهاد والعمل لكنت الحياة فقراء باردة مملة .

جبران

الى الغداه اللبناني يوسف الحويك

بوسطن سنة ١٩١١

عزيزي يوسف

انا في هذه المدينة المملوءة بالاصدقاء والمعارف كمنفي الى افاصي العالم حيث الحياة باردة كالثلج ، وقائمة كالرماد ، وصامتة كأبي الهول .

شقيقتي بقربي والمحبون حولي في كل مكان ، والناس يأتون الى منزلي صباحاً مساءً ، ولكنني غير مسرور من نفسي يا يوسف . اشعالي سائرة نحو قمة الجبل ، وافكارني هادئة ، وجسدي يتمتع بكل ما في الصحة من لذة الوجدان ، ولكنني لست مغبوطاً يا يوسف ، ونفسي جائئة ظامئة الى ما أكل ومشرب لا ادري اينهما . النفس زهرة علوية لا تعيش في الظل . اما الاشواك فتعيش في كل مكان .

تلك حياة ابناء الشرق المصابين بداء الفن . تلك هي حياة ابناء « ابولون » المنفيين الى هذا العالم الغريب باعماله ، الجامد بمسيره ، الضاحك ببيكاته .

وكيف حالك يا يوسف ؟ هل انت مسرور بين الاشباح البشرية التي تراها على جانبي الطريق .

ميرانه

الى سليم سر كين

نيويورك في ٦ اكتوبر سنة ١٩١٢ (١)

عزيزي سر كين افندي

انا باعث اليك بحكاية اوحتها الي عرائس الجاث لتكريم
خليل افندي مطران وهي كما تراها قصيرة بجانب هبة الامير
العظيم والشاعر الكبير وطويلة بجانب مقتضبات الكتاب والشعراء
الذين يملون بالطبع الى ما قل ودل خصوصاً في الحفلات
الاكرامية ولكن ما العمل وعرائس الجاث قد بعثن الي بموضوع
يستدعي قليلاً من الاسهاب ؟

تفضل بقبول شكري وامتناني لدعوتك اياي الى الاشتراك
بتكريم شاعر كبير يسكب روحه خمراً في كؤوس النهضة
العربية الحاضرة ويحرق قلبه بخوراً امام القطرين فيجعلها اكثر
تحبباً واشد علاقة .
وتكرم بقبول تحيتي المشفوعة باحترامي واعجابي .

ميران

(١) بعث بها الى مجلة سر كين بمناسبة الحفلة الاكرامية التي اقيمت لخليل
مطران بالجامعة المصرية كمقدمة لكلمة « الشاعر البعلبكي » .

الى امين الغريب

بوسطن في ١٨ شباط سنة ١٩١٣

يا اخي امين

هذه آخر كلمة اقولها لك وانت في هذه البلاد ، كلمة صغيرة صادرة من قدس اقداس القلب مع تهيدة شوق وابتسامة امل..

كن معافي في كل ساعة من كل يوم من كل شهر . تمتع بالاشياء الجميلة اينما رأيتها . وابق خيالاتها وصدائها في قلبك الى حين رجوعك الى محبيك ومريديك . قابل عشاق «المهاجر» في مصر وسوريا ولبنان واتل على مسامعهم احاديث اخوانهم المهاجرين ، وانشر امامهم ما طوّته المسافة الشاسعة بين قلوبنا وقلوبهم ومكن تلك العرى التي توثق قلوب قلوبنا بقلوب قلوبهم . قف على احدى قمم لبنان صباحاً وتأمل بطولوع الشمس وانسكاب شعاعها الذهبي على القرى والادوية وابق هذه الصورة السماوية مرسومة على لوح صدرك لكي تراها عندما تعود الينا . تلطّف واجر ذكر حنين ارواحنا وتمنيات قلوبنا امام الناشئة اللبنانية . اخبر رجال سوريا العتيدين بان جميع افكارنا وعواطفنا واحلامنا

لا تخرج وتطير من رؤوسنا وصدورنا الا لتسبح طائرة نوحهم .
عندما تبلغ بك الباخرة بيروت قف على مقدمها وانظر نحو صين
وغم الميزاب وحيّ عنا الحدود النائين تحت اطباق الثرى والاباء
والاخوان العائشين فوقه . اذكر جدنا واجتهادنا في الاجتماعات
العمومية والخصوصية . قل هم قوم ينشغلون بزرع البذور في
اميركا ليستغلوها يوماً في لبنان . افعل وقل ما شئت على شرط
ان تكون مسروراً لان سرورك هو ما يريده كل لبناني حقيقي
في الولايات المتحدة . مريانا تهز يدك وتدعو لك . اذكر اسمي
امام محبي « المهاجر » في مصر وسوريا ولبنان لعل اسمي يصير
ذا نعمة لطيفة اذا ما اجتاز مسامعهم . الى اللقاء يا امين .
الى اللقاء يا عزيز اخيك .

ميراثه

من جيرانه الى ميخائيل نسيب (١)

نيويورك ٤ ايلول سنة ١٩١٩

عزيزي ميخائيل

سلام الله عليك وبعد فقد عدت من سفرني الطويلة واجتمعت باخي نسيب وتحدثنا ملياً في شأن احياء الفنون وفي السبل التي تضمن مستقبلها. ولقد اجتمعت وحادت الكثيرين من ادياء ومتأديي بوسطن ونيويورك في هذه المسألة فكانت تلك الاحاديث تبلغ نقطة واحدة وتقف عندها. اما النقطة فهي هذه نسيب عريضه لا يستطيع ان يقوم وحده بالعمل ومن الواجب ان يعود ميخائيل نسيب الى نيويورك ويشترك مع نسيب بوضع المشروع على اساس عملي امام ادياء نيويورك وتجارها لان ثقة هؤلاء تكون بوجود الاثنين ولن تكون بوجود الواحد. يجب اقامة حفلة كبيرة في نيويورك يرصد ريعها للمجلة، وكيف تنجح الحفلة بما تتناوله من خطب وموسيقى وتمثيل وتشجيع وترغيب والذي يجب ان يديرها ويرتبها موجود في واشنطن؟ يجب تشكيل لجنة صغيرة لتقوم بالعمل ويجب ان يكون امين

(١) كانت تربط بينها صداقة متينة

صندوقها من المعروفين عند سوربي الداخلية الذين سيسألون نفوسهم الف سؤال وسؤال قبل ان يجيبوا على النشرة - ومن يا ترى غير ميخائيل نعيمة يستطيع ان يشتغل بتشكيل هذه اللجنة .

وهناك يا ميخائيل امور كثيرة تبتدىء وتنتهي بك كلما فتحتا حديث مجلة الفنون . فاذا كنت تريد احياء المجلة عليك ان ترجع الى نيويورك وتكون « الزنبك » وراء كل حركة لان نسيباً لا يستطيع ان يفعل شيئاً في الوقت الحاضر وليس في نيويورك من محبي « الفنون » ومريديها من يقدر ان يتخذ مسؤولية المشروع على عاتقه . انا اعتقد ان خمسة الاف ريال تكفل مستقبل المجلة بيد انني اعتقد ان النشرة بدون الحفلة لا تجمع نصف هذه القيمة . الخلاصة - انه على وجودك في نيويورك يتوقف نجاح المشروع . واذا كان رجوعك الى نيويورك يستلزم التضحية بالتضحية في مثل هذه الظروف هي العزيز الموضوع على اقدام الاعز والمهم الموقوف على مذهب الاعم . وعندي ان الاعز في حياتك هو تحقيق احلامك ، والاعم في حياتك هو استثمار مواهبك .

اكتب الي ان شئت والله يحفظك لاختيك .

ميراثه

الى اميل زبدانه

سنة ١٩١٩

اخني اميل

... صحتي احسن الآن بما كانت عليه . بيد انها لم تزل مثل
قيثارة مقطعة الاوتار . والامر الذي يزعجني هو ان الظروف قد
اوجدتني في حالة تستدعي عشر ساعات عملاً من كل يوم . وانا
لا استطيع ان اصرف اكثر من اربع او خمس ساعات كاتباً او
مصوراً . ليس هناك شيء اصعب من وجود روح تريد في جسد
لا يستطيع .

اني اشعر — وانا لست من المتواضعين — بانني ما زلت في
اول العقبة وان العشرين سنة التي صرفتها كاتباً ومصوراً لم تكن
سوى عهد استعداد ورغبة ، فانا للآن لم افعل شيئاً يستحق البقاء
امام وجه الشمس . فكرتي لم تثمر غير الحصرم ، وشبكتي ما
برحت مغمورة بالماء .

ميرانه

الى ميخائيل نعيمة

بوسطن في ٢٤ ايار سنة ١٩٢٠

اخي ميخائيل

سلام على روحك الطبية وقلبك الكبير . وبعد فان الرابطة
القلمية ستعقد اجتماعاً رسمياً مساء الغد (الاربعاء) اما انا فلسوء حظي
سأكون بعيداً عنكم . ولولا محاضرة عليّ ان القياها مساء الخميس
لرجعت الى نيويورك كرامةً لعيني الرابطة القلمية ، فان حسبتم
القاء المحاضرة عذراً شرعياً شكرت لكم كرمكم والتفاتكم هذا
والا فاني سأدفع الخمس ريات (جزاء نقدي) بكل طيبة
خاطر ووجهة مسك !

كانت هذه المدينة في الايام الغابرة تدعى مدينة العلوم والفنون اما
اليوم فهي مدينة التقاليد . اما نفوس سكانها فمتحجرة واما افكارهم
فعتيقة بالية . والغريب يا ميخائيل ان المتحجر يتكبر ويتعجرف
دائماً والعتيق البالي يتبجح ويتشامخ ابداً . وكمرّة جالست
احد اساتذة هارفرد وشعرت بانني في حضرة شيخ من مشايخ
الازهر ، وكمرّة حادثت سيدة بوسطونية وسمعت من فهمها

ورقيها ما كنت اسمعه من جهالة وبساطة عجائز سوريا . الحياة
كلها واحدة يا مخائيل ، ومظاهر الحياة في قرى لبنان مثلها في
بوسطن ونيويورك وسان فرانسيسكو .

اذكر اسمي مشفوعاً بمودتي امام اخواني العمال في الرابطة
القلمية والله يحفظك عزيزاً ل اخيك .

جبرانه

الى ميخائيل نعيم

بوسطن في سنة ١٩٢٠

اخي ميخائيل

قرأت الساعة مقالتك في « العواصف » فماذا يا ترى أقول
لك يا ميخائيل ؟

لقد وضعت بين عيذك وصفحات كتابي مكبرة بلورية
فظهرت اكبر مما هي حقيقة ، وهذا مما يجعلني ان اخجل من
نفسي . لقد القيت بمقالتك مسؤولية كبيرة على عاتقي فهل
استطيع ان اقوم بها — هل استطيع تحقيق الفكرة الاساسية في
نظرياتك ؟ اتبينك منشأ هذه المقالة النفيسة وانت تنظر الى
مستقبلي لا الى ماضي — لان ماضي كان خيوطاً ولم يكن نسيجاً
كان حجارة مختلفة الحجم والصورة ولم يكن قط بناء . اتبينك
تنظر الى بعين الامل لا بعين النقد فاندم على الكثير من ماضي
وفي الوقت نفسه احلم بالمستقبل وفي نفسي حماسة جديدة ، فان
كان هذا ما اردت ان تفعله بي ولي عندما كتبت نقدك فقد
نجحت يا ميخائيل .

قد استحسنتم اوراق « الرابطة » الى درجة قصوى غير انني ارى ان الآية « لله كنوز تحت العرش الخ » يجب ان تكون ظاهرة بوضوح تام . اما نشر اسماء الموظفين والاعضاء فلا بد منه اذا كنا نريد ايجاد التأثير المعنوي المطلوب . وكل ناظر الى ورقة من اوراق « الرابطة » يسأل من هم عمال الرابطة القلمية ؟ ولكنني مع ذلك افضل ان تنشر الاسماء باصغر احرف عربية موجودة .

بكل أسف يا ميخائيل لا يستطيع الرجوع الى نيويورك قبل منتصف الاسبوع الآتي فانا مقيد ببعض المشاكل الحيوية في هذه المدينة المكروهة ولولا هذه المشاكل لكنت ذهبت وشقيقي الى البوينة منذ اسبوعين فهاذا العمل ؟

اذهبوا الى ملفرد واملأوا كؤوسكم من خمرة الروح وخمرة العنب ولكن لا تنسوا اخاكم ومحبيكم المشتاق اليكم ...

جبران

من جبرانه الى مي زياده

كانت تربط بين جبران ومي علاقات شعورية فكرية وثيقة تناولها الاستاذ جميل جبر في كتابه «مي وجبران» وكان جبران يرسل الى مي كل كتاب جديد يؤلفه ويطلب اليها ان تبدي رأيا فيه . فلما نشر كتابيه «المواكب» «والجنون» . ابدت مي رأيا فيهما «بالهلال» وفي كتاب خاص وجهته اليه . فاجابها قادراً في البدء صراحتها ولباقة تحليلها وسعة اطلاعها ثم راح يوضح آراءه محاولاً ان يبرر موقفه من نبشته ، ومن بعض آراء في الشهوة وردت على لسان المجنون ، قال :

... المجنون ليس انا بكليتي ، واللذة التي اردت بيانها بلسان شخصية ابتدعتها ليست كل ما لدي من الافكار والمنازع ، واللهجة التي وجدتها مناسبة لميول ذلك المجنون ليست باللهجة التي اتخذها عندما اجلس لمحادثة صديق احبه واحترمه . واذا كان لا بد من الوصول الى حقيقي بواسطة ما كتبه فما عسى يمنعك عن اتخاذ فتى الغاب ونعمة نايه منها الى المجنون وصراخه . وسوف يتحقق لديك بان المجنون لم يكن سوى حلقة من سلسلة طويلة مصنوعة من معادن . لا انكر ان المجنون كانت حلقة خشة

مصنوعة من حديد ولكن هذا لا يدل على ان السلسلة تكون
كلها خشنة ومن الحديد . لكل روح فصول يا مي وشتاء الروح
ليس كربيعة ولا صيفها كخريفها...

وانتقل جبران من ثم الى كتابه « دمة وابتسامة » وقد
انتقدت مي لهجة المضطربة وصيانية تفكيره وسألت صاحبه عما
حدها الى نشره فقال غير هياب :

... اجل لتحدث قليلاً عن كتاب « دمة وابتسامة » فانا
لست بخائف : ظهر هذا الكتاب قبل نشوب الحرب بدة قصيرة
وقد بعثت اليك بنسخة منذ يوم صدوره ولكن لم اسمع منك
كلمة واحدة عن وصوله . اما مقالات « دمة وابتسامة » فهي اول
شيء كتبه نشرت متتابعة في جريدة المهاجر منذ ١٦ سنة ، ولقد
شاء نسيب عريضه فجمعها و اضاف اليها مقالين كتبتهما في باريس
سأحه الله ، ولقد كتبت ونظمت قبل « دمة وابتسامة » بين
الطفولة والشباب ما يملأ المجلدات الضخمة ، ولكنني لم اقرؤ
جريمة نشرها ولم افعل .

جبران

الى ميخائيل نعيم

بوسطن سنة ١٩٢٠

يا اخي ميخائيل

سلام عليك وعلى قلبك الكبير وروحك الطيبة . وبعد فاني
اريد ان اعرف كيف انت . واريد ان اعرف اين انت . هل
انت في غابة احلامك ام في مسارح افكارك ام على قمة ذلك
الجبيل حيث تتحول جميع الاحلام الى رؤيا واحدة وجميع
الافكار الى ميل واحد ؟ اخبرني اين انت يا ميخائيل .

اما انا فبين صحي المشوشة ومشيتة الناس بي اشبه شيء بآلة
موسيقية محلولة الاوتار في يد جبار يضرب عليها انغاماً غريبة
خالية من الالفة والتناسب (الله يساعدني يا ميخائيل على هؤلاء
الاميركيين) الله يبعدني واياك عنهم الى اودية لبنان الهادئة .

بعثت الساعة الى عبد المسيح بقطعة صغيرة للنشر انظر فيها يا
اخي فان وجدتها غير حرية بالنشر قل لعبد المسيح ان يحفظها في
قرنة مظلمة حتى رجوعي . هي كلمة كتبت بين نصف الليل
والفجر وانا لا ادري ما اذا كانت حسنة ام غير حسنة . اما

الفكرة الاساسية فيها فليست بغريبة عن احاديثنا في سهراتنا .
واخبرني كيف نسيب واين نسيب . كلما فكرت بك وينسيب
شعرت بسلامة وطمأنينة وهدوء سحري وقلت في سري « ليس
تحت الشمس شيء باطل » .

والف تحية وسلام الى اخواننا بروح الحق . والله يحفظك
ويحرسك ويبقيك اخاً عزيزاً لانيك

جبران

الى ميخائيل نعيمة

نيويورك سنة ١٩٢٠

عزيزي ميشا

قد صرنا مشتاقين اليك وانت لم تزل مودعاً ، فماذا يحل بنا
اذا ما غبت عنا ثلاثة اسابيع ؟

« المجموعة » « وما ادراك ما المجموعة » — هي سلسلة حلقاتها مصنوعة
من التسويف والتردد . وكلما قلت كلمة لنسيب او لعبد المسيح
بخصوص المجموعة يقول لي الاول « غداً » اما الثاني فيجيب
« الحق معك » ! ولكن قهراً عن التسويف والتغديد فالمجموعة
ستصدر في نهاية العام ان شاء الله .

اكتب اليّ عندما لا يكون لديك ما هو افضل من الكتابة الي.
واذا كانت قصيدتك الجديدة قد بلغت حد الكمال فابعث الي
بنسخة منها . لم تعطني نسخة من « ايها الساقى » فليسأحك الله .
كن كيفما شئت تبقى اخاً عزيزاً لاختيك .

ميراثه

الى ميخائيل نعيمة

نيويورك ٨ ت ١ سنة ١٩٢٠

عزيزي ميخائيل

كلما فكرت بك متجولاً في « الداخلية » كممثل لبيت تجاري
شعرت بنوع من الالم . غير انني اعلم ان هذا الالم هو من بقايا
الفلسفة القديمة فانا اليوم اؤمن بالحياة وبكل ما تجلبه الحياة
واحقق ان جميع مآتي الايام والليالي حسنة وجميلة ونافعة .

قد اجتمعنا ليلة امس عند رشيد فشربنا واكلنا وسمعنا
الاغاني والقصائد - ولكن ليلتنا لم تكن كاملة فانت لم تكن
معنا بكليتك !

اما مواد المجموعة فجاهزة بالروح ! ومرقبة بالكلام ! وكلما
طلبت شيئاً من احد اخواننا يقول لي « بعد يومين » او « في
آخر هذا الاسبوع » او في « الاسبوع الآتي » . انت فلسفة
التسويق - وهي شرقية - تكاد تحقق جلدي . والغريب يا
ميخائيل ان بعض الناس يحسبون الغنج والدلال مظهرين من
مظاهر الذكاء !

وقد طلبت من نسيب بواسطة عبد المسيح ان يفتش على
« العاقر » و « مذكرات الارقش » وهو فاعل ان شاء الله .

سررت بقولك انك لا تطيل الغربة . وربما كان الواجب علي
الا اكون مسروراً .

عد الينا يا مبشاً عندما تشاء نجدنا مثلاً تشاء — والله يحفظك
ويحرسك لانيك .

مهران

من جبرانه الى مي زياده

في اول نوفمبر سنة ١٩٢٠

عزيزتي مي

... النفس يامي ، لا ترى بالحياة الا ما بها ، لا تؤمن الا
بإختباراتها الخصوصية واذا ما اختبرت امرأ صار جزءاً منها ، وانا
قد اختبرت امرأ في العام الغابر ، اختبرته وكانت بقصدي ان
اكتبه كشيء خصوصي ، ولكنني لم اكتبه بل اظهرته لصديقة
لي تعودت محادثتها . اظهرته لها لاني شعرت اذ ذاك بحاجة ماسة
الى اظهاره ، وهل تعلمين ماذا قالت صديقتي ؟ قالت لي على
الفور : « هذا نشيد غنائي » لو قيل لوالدة تحمل طفلها على
منكبيها : هذا تمثال من الخشب وانت تحملينه بعياقة ، فماذا
تجيب تلك الوالدة ، وماذا تشعر ؟

ومرت الشهور وهذه الكلمة « نشيد غنائي » تتردد في ذهني
ولم تكتف صديقتي بما قالت ، بل ظلت واقفة لي بالمرصاد فلم
اقل كلمة الا ذيلتها بالتعنيف ، ولم احدث بشيء الا واخفته
وراء الستار ، ولم امد يداً الا وثقتها بمسار ، بعد ذلك قنطت .

والقنوط يا مي جزر لكل مد في القلب، والقنوط عاطفة خرساء.
لذلك كنت اجلس امامك في الآونة الاخيرة وانظر طويلاً الى
وجهك بدون ان انبس ببنت شفة . لذلك لم اكتب بدوري ،
لذلك كنت اقول في سري: «لم يبق لي دور».

ولكن في قلب كل شتاء ربيعاً يحتلج ووراء نقاب كل ليل
صبحاً يبتسم وها قد تحول قنوطي الى امل .

ميراثه

الى ميخائيل نعيم

عن نيويورك سنة ١٩٢٠

عزيزي ميسا

اسعد الله صباحك ايها التائه بين منازع الارض ومرامي السماء . وبعد فقد سمعت صوتك منادياً « على بضاعتك » في الاسواق والساحات . سمعتك تقول بصوت عال رخيماً « يا الله عالجاًم — يا الله عالشيت والعنبر كيس » — ولقد استحسننت نغمة صوتك يا ميسا — وانا اعلم ان الملائكة تسمعك وتدون مناداتك في الكتاب الابدي .

قد سررت « بتوفيقك الباهر » بيد انني اخاف من هذا التوفيق ! اخافه واخشاه لانه قد يسير بك الى قلب العالم التجاري ومن يبلغ ذلك القلب يصعب عليه الرجوع الى عالمنا !! سوف اجتمع الليلة بنسيب وعبد المسيح في هذه الصومعة ونبحث ونتحدث بشأن « المجموعة » ويا ليتك معنا يا ميخائيل — يا ليتك معنا .

انا في هذه الايام بين الف عمل وعمل مثل نحلة مريضة في حديقة ازهار ما اكثر العسل وما اجمل اشعة الشمس على الازهار . ولكن النحلة مريضة مشوشة . صلّ من اجلي واكتب اجري واسلم اخاً عزيزاً .

لجيرانه

الى مخائيل نعيمة

بوسطن اول ك ٢ سنة ١٩٢١

اخي ميسا

اسعد الله صباحك - وكل سنة وانت بخير ، وانتقل الله
كرمك بالعناقيد - وملأ الله يدك بالغة - وافهم الله جراتك
بالزيت والعسل والحمر - ووضع الله يدك على قلب الحياة لتشعر
بنبضات قلب الحياة .

هذه اول رسالة اكتبها في السنة الجديدة - ولو كنت في
نيويورك لطلبت اليك ان نصرف السهرة معاً في الصومعة الهادئة .
ولكن ما ابعديني عن نيويورك وما ابعد الصومعة عني .

كيف حالك ، وماذا تكتب ، وماذا تنظم ، وماذا تفكر ؟
هل صار عدد السائح الممتاز على اهبة الصدور ام هي المطابع
والآلات تتسارع عندما نريدها ان تتهامل وتتهامل عندما نريدها
ان تتسارع ؟ انما الغرب آلة وكل شيء في الغرب رهن الدولاب .
نعم يا ميسا ، حتى وقصيدتك « هل تعلم الاشواك » هي رهن
دواليب سلوم المكرزل !

لم تكن صحتي حسنة في الأسبوع الغابر لذلك لم اكتب شيئاً
جديداً ولكنني غربت مقالة « الضائع » ودلكت الحشن فيها ثم
بعثت بها الى الهلال .

اذكر اسمي يا ميثا امام رفاقنا مشفوعا بمودتي وشوقي والله
يحفظك عزيزاً لاختيك .

جبران

الى ميخائيل نعيمة

بوسطن سنة ١٩٢١

عزيزي ميشا

اسعد الله صباحك ومساءك ونعم الله ايامك بالاناشيد ولياليك
بالاحلام . وبعد فاني باعث اليك طيه برسالة حسنة وحوالة
احسن من احد انصار الرابطة ، فهلا اجبت على الاولى بما نعهده
بك من سلامة الذوق ودقة البيان وتفضلت وقبلت الثانية
بجوراً محروفاً وزيتاً مهروفاً ، لعلك فاعل ان شاء الله ؟

تقول لي انك قد اوعزت الى جورج (١) ان يبعث الي بمجلة
وجريدة اسبائيتين اما جورج فلآن لم يفعل . سامح الله جورج .
ورقع الله ذاكرة جورج بخيوط صبري وتجديدي ! يبدو لي يا اخا
الصفا ان جورج قد رمى بجمهورية تشيلي الى سلة المهملات ،

البرد في بوسطن هائل فقد تجمد كل شيء حتى افكار البشر
ولكن رغم البرد والرياح القاصفة العاصفة فانا في صحة ورغد عيش
اما صوفي (او زعقتي) فاشبهه شيء بثورة بركان ! واما لبطني

(١) كاتب في ادارة السائح

فمثل نيزك هبط من السماء ففغرت له الارض حكاما ! واما
معدتي فمطحنة رحاها الادنى مبرد ورحاها الاعلى ثرثار ! فالرجاء
بان تكون بزعتك ولبطنك ومعدتك مثلما تشاء واينا تشاء عندما
تشاء . بلغ سلامي مشطراً وخمساً ومذيلًا بشوقي ومحبي ودعائي
الى اخوان الصفا والله يحفظك عزيزاً

لجبران

من جيرانه الى مى

سألته مى كيف يكتب ، وكيف يأكل ، وكيف يقضى حياته اليومية . كما استفسرت حول مكتبه وبيته ، وحول كل ما يتعلق بشخصه من ظاهر وباطن فاجاب على بعض اسئلتها يقول :

... ما اعذب هذا السؤال ، وما احب الجواب عليه يا مى . هذا نهار تدخين ، فقد حرقت منذ صباحه مليون لفافة (كانت سبعماية فشطبها) والتدخين عندي لذة لا عادة . وقد يجيء الاسبوع الكامل بدون ان ادخن سيكارة واحدة . قلت حرقت مليون سيكارة ، والحق عليك ، فانت الملامة . فلو كنت وحدي في هذا الوادي لما رجعت ابداً... واما البذلة التي ارتديها اليوم؟ فمن عادتي ان ارتدي بذلتين في وقت واحد . بذلة من نسيج النساجين وخياطة الخياطين وبذلة من لحم ودم وعظام . اما اليوم فاني ارتدي ثوباً واحداً طويلاً وسيعاً ، عليه اثر الجبر والالوان ، وهو بالاجمال لا يختلف عن ملابس الدراويش الا بنظافته . انا اكره ملابس رجال الغرب ، فهي بدون وزن ولا قافية . واذا ما عدت الى الشرق فلن ارتدي الا الثياب الشرقية القديمة .

... اما مكتبي فلم يزل بدون سقف ولا جذران واما بحار
الرمل وبحار الاثير فهي كما كانت بالامس ، عميقة كثيرة الامواج
وبدون شواطئ . واما شراع السفينة التي اخوض بها هذه
البحار فهو غير منشور ، فهل تستطيعين نشر شراع سفيتي ؟

كتاب « نحو الله » لا يزال في المعمل السديمي ، وافضل
رسومه لم يزل مخطوطاً بعنوان « السابق » وقد بعثت اليك بنسخة
منه وذلك منذ اسبوعين واكثر .

(وبعد ان اخبرها مدققاً بما طلبت اليه راح يصف نفسه
باسلوبه الرمزي فيقول) :

وماذا عسى ان اقول عن رجل يوقفه الله بين امرأتين .
امرأة تحول من احلامه يقظة ، وامرأة تحول من يقظته الاحلام .
ماذا اقول عن رجل يضعه الله بين سراجين ، ماذا اقول عن
هذا الرجل ؟ هل هو كئيب وهل هو سعيد ؟ هل هو غريب
عن هذا العالم ؟ لا ادري . ولكنني اسألك اذا كنت تريد ان
يبقى غريباً عنك . هل هو غريب وليس في الوجود من يعرف
كلمة من نفسه ولا ادري . ولكنني اسألك اذا كنت لا تريد
محادثته بهذه اللغة وانت اعرف الناس بها . في هذا العالم كثيرون
لا يفهمون لغة نفسي . وفي هذا العالم ايضاً كثيرون لا يفهمون
لغة نفسك انت . وانا يامي من الذين حبتهم الحياة بالاصدقاء

والمحبين والمريدين. ولكن قولي لي هل يوجد بين هؤلاء الغيورين
المخلصين من نستطيع ان نقول له : الا فاحمل صليبنا يوماً
واحداً . هل منهم من يعلم ان وراء اغانينا اغنية لا تسجنها
الاصوات ، ولا ترتعش بها الاوتار ؟ هل بينهم من يعلم الفرح
في كآبتنا والكآبة في فرحنا .

... اذكرك يا مي قولك لي مرة ان صحفياً في بونس ايرس
قد كتب اليك رسالة يطلب فيها ما يطلب الصحفيون عادة :
« رسمي الكريم » . لقد فكرت مرات في طلب هذا الصحفي
وكنت كل مرة اقول في ذاتي لست بصحفي لذلك لا اطلب
ما يطلبه الصحفيون عادة ، لا لست بصحفي ، ولو كنت صاحب
مجلة او محرر جريدة لطلبت رسمها بحرية وبساطة وبدون خجل
وبدون وجل وبدون توطئة مركبة من الفاظ مرتعشة لا لست
بصحفي فماذا عسى ان افعل ؟ .

ميران

الى ميخائيل تميم

بوسطن سنة ١٩٢١

عزيزي ميخائيل

سلام عليك . وبعد تجد طيبه رسالة باسم مستشار الرابطة
القلمية من بشاره الخوري صاحب جريدة البوق . وهي كما تراها
قصيرة لطيفة وتدل في الوقت نفسه على شيء من الالم في روح
كاتبها - والالم دلالة حسنة .

ماذا حلّ بالصور الشمسية التي اخذناها في كاهونسي ؟ الا
فاعلموا انني اريد الحصول على نسخة من كل صورة . فان لم
احصل على حقوقي رفعت عليكم دعوتين ، واحدة في محكمة
الصدقة ، والاخرى في ديوان احمد باشا الجزائر .

واذكر يا ميسا اسمي مشفوعاً بمودتي امام اخواننا ورفاقنا
والله يحفظك عزيزاً لاختيك .

ميراث

الى مخائيل نعيمة

بوسطن سنة ١٩٢١

عزيزي ميشا

الف سلام على قلبك الذي لا يدق ولا يرق ولا يخفق ولا
يبرق . وبعد فانك تعبرني بما ابيض من شعري وما اسود من
شعري . وتنكر اقتضاباً في مقالي وسكوناً عن حالي ، ثم
تتدرج الى السباب وتدخل فيه من باب الى باب ، فلا حول
ولا !

اما انا فلا ارى بك عيباً ينكر ، فانت كامل بما قمت في
صدغيك ، وغزر في قمة رأسك ، وفاض من شعرك ، وراق في
نثرك ، فكانك خلقت كما شئت وانت جنين ، وبلغت ما اردت
وانت في المهد ، فاننا لله وانا اليه راجعون !

يعز علي ان اكون غائباً « ومدّة » (١) نسيب حاضرة ،
ولكن ما العمل وليس في « المدة » مما يمتد من بلد الى بلد .
ومن نكد الدنيا ان يشبع قوم بما لذ وطاب ، ويجوع قوم
(١) اكلة كان يعدها نسيب عريضة ، وهي من اللحم والحفرة والتوايل .

« حتى » الى نعمة الله ولا يحصلون على لقمة منها — كذا قضت
الايام ما بين اهلها !

سررت بالخاح نسيب عليك بكتابة مقدمة مجموعة « الرابطة »
ولا شك انك قد كتبت او ستكتب ما سيكون « عقداً في
جيد المجموعة ونقشاً في معصمها » فلا زلت يا اخا العرب « درة
في تاج الادب و كوكباً ساطعاً في سمائه »

صحتي احسن مما كانت عليه منذ اسبوع . ولكن علي ان
ابقى بدون شغل وبدون عمل وبدون فكر وعاطفة ثلاثة اشهر
او اكثر قبل الحصول على العافية بتمامها . اقول يا ميثا ان
الامتناع عن العمل اصعب عمل ، وان الراحة عند من تعود
الشغل اقسى عقاب .

لقد قمت بالواجب علي نحو وليم كتسفليس والمحتفلين بوداعه ،
وذلك بارسال تلغراف الى وليم وآخر الى انطون سمعان جواباً
على تلغراف يدعوني فيه الى نيويورك لحضور الحفلة .

والله يحفظك ويحفظ اخوانك اخواني ورفاقك رفاقي واسلم
عزيزاً لاختيك .

جبران

الى ميخائيل نعيمة

بوسطن سنة ١٩٢١

عزيزي ميشا

قد استحسنلت المقدمة جداً . ما قولك في ابدال « اكلوني
البواغيث » بمثل آخر من نوعه ؟ هذا سؤال لا انتقاد . . .
بيد انني اشعر ان بيت المعري يستدعي بكبره مثلاً كبيراً
بتفاهته اما « اكلوني البواغيث » فضحك ولكنه صغير حتى عند
تلامذة المدارس فيجب ان لا نشرفه باقامته عدواً « للحيوان
المستحدث »

اقول ثانية انني اسأل ولا انتقد . اخوك

مبراه

الى مخائيل نعيمة

بوسطن سنة ١٩٢١

اخى ميشا

بعد ان قرأت آخر عدد من مجلة الرابطة الادبية ، وبعد ان
استعرضت اعدادها الغابرة تيقنت ان بيننا وبينهم هوة عظيمة
فلا منا اليهم ولا منهم الينا . مهما فعلنا يا مخائيل لا نستطيع ان
نحررهم من عبودية القشور اللفظية . الحرية المعنوية تنبعث من
الداخل ولا تأتي من الخارج . انت اعلم الناس بهذه الحقيقة ،
فلا تحاول ايقاظ من انزل الله النوم على قلوبهم لحكمة خفية .
افعل لهم ما شئت وابعث اليهم ما شئت ، ولكن لا تنس انك
ستضع على وجه « رابطننا » نقاباً كثيفاً من الشبهة والشك .
اذا كان لنا قوة فقوتنا في وحدتنا وانفرادنا . واذا كان لا بد
من الاشتراك في العمل فلنشترك مع من يائثلنا ويقول قولنا .

... اذن انت على سفار الجنون . هذه بشارة جليظة بهولها ،
هائلة بجلالها وجمالها . اقول ان الجنون اول خطوة نحو التجرد
الرباني . كن مجنوناً يا ميشا . كن مجنوناً واخبرنا ما وراء

نقاب « العقل » من الاسرار . ان القصد من الحياة الاقتراب الى
تلك الاسرار ، وليس كالجنون مطية . كن مجنوناً وابق اخاً
مجنوناً لانيك المجنون

ميراث

بين جبرانه ونسيب عريضة

طلب نسيب عريضه الى صديقه جبران ان يجمع بعض المقالات الرومنطيقية التي كتبها في اول عهده في كتاب « دمة » وابتسامة » فاجابه جبران بيت من احدى موشحاته :
ذاك عهد من حياتي قد مضى بين تشيب وشكوى ونواح
فقال له نسيب « ذلك عهد من حياتك قد مضى ، ولكنه لم يزل حاضراً في حياة محبيك ومريديك » (١)

فاجاب : « ان الشاب الذي كتب « دمة » وابتسامة » قد مات ودفن في وادي الاحلام فلماذا تريدون نبش قبره . »
فقال نسيب : « ان ذلك الشاب قد ترنم باغنية علوية قبل ان يموت وعلينا ان نحفظ تلك الاغنية كيلا تتلاعب بها ايدي الضياع »

فاجاب : « افعلوا ما شئتم ، ولكن لا تنسوا ان روح ذلك الشاب قد تقمصت في جسد رجل يحب الغزم والقوة محبته للظرف والجمال ويميل الى الهدم ميله الى البناء فهو صديق الناس وعدوم في وقت واحد » .

(١) مقدمة دمة وابتسامة

الى ميخائيل نعيمة

بوسطن سنة ١٩٢١

اخى ميشا

قد جئت هذه المدينة وانا اثنقل من طبيب اختصاصي الى طبيب اختصاصي ، ومن فحص دقيق الى فحص ادق . كل ذلك لان هذا القلب قد فقد وزنه وقافيته . وانت تعلم يا ميخائيل ان وزن هذا « القلب » لم يكن قط مطابقاً للوازن وقافيته لم تكن ابداً بمائلة للقوافي . ولما كان العرض تابعاً للجوهر والظل للحقيقة كان من المقرر المحتوم ان تأتلف هذه الكتلة في صدري مع ذلك الضباب المرتعش في الفضاء - ذلك الضباب الذي ادعوه « انا » .

لا بأس يا ميشا ، فكل ما قدّر يكون . غير انني اشعر بانني لن اترك لحف هذا الجبل قبل طلوع الفجر . وسيلقي الفجر نقاباً من النور والبهاء على كل شيء .

عندما تركت نيويورك لم اضع في حقيبتى سوى « النبي » وبعض الملابس اما دفاتري العتيقة فما برحت في زوايا تلك الغرفة

الصامته ، فماذا يا ترى افعل لارضيك وارضي « الرابطة الادبية »
في دمشق ؟ من اوامر الاطباء الانصراف عن كل عمل عقلي ،
ولكن اذا « رشحت » قريحتي بشيء في الاسبوعين القادمين فاني
سأتناول اسفنجتي والتقط بها ما « ترشحه » قريحتي . ماذا والا
فعدري مقبول .

لا ادري اي متى اعود الى نيويورك . يقول لي الاطباء الا
اعود حتى تعود اليّ عافيتي . ويقولون لي ان من « الواجب »
علي الذهاب الى البرية والاستسلام الى الحياة البسيطة الخالية من
كل فكر ومن كل قصد ومن كل منزع - اي انهم يطلبون
مني ان انحول الى ملفوفة في بستان او الى نبتة طفيلة ! لذلك
ارى الموافق ان تبعثوا برسم الرابطة الى دمشق خالياً من سمتي
او ان تبعثوا الرسم القديم بعد ان تطلوا وجهي فيه بلطخة من
الخبز . ولكن اذا كان لا بد من ان تظهر الرابطة النويركية كاملة
مكتملة امام الرابطة الدمشقية فما قولك في ان يترجم نسيب ،
او عبدل ، او ميشا (اذا كان ذلك ممكناً) قطعة من « المجنون »
او « السابق » ؟ هذا رأي سقيم ، بل وقد يكون سخيفاً ،
ولكن ما العمل يا ميخائيل وانا في هذه الحالة ؟ ان من لا
يستطيع خياطة ثوب جديد يعود فيوقع اثوابه العتيقة . أتعلم
يا اخي ان هذه العلة قد حتمت عليّ بتأجيل نشر « النبي » الى
زمن غير معلوم ؟

سوف اقرأ مقالك في « الديوان » بلذة فائقة ، وانا اعلم بانه
سيكون عادلاً وجميلاً مثل كل شيء كتبتة

اذكر اسمي امام اخواني عمال الرابطة . قل لهم ان محبتي لهم
وانا في ضباب الليل ليست باقل منها في جلاء النهار . والله
يحفظك ويمحرسك ويبقيك اخاً عزيزاً .

لجبرانه

الى مجايل نعيمه

بوسطن سنة ١٩٢١

عزيزي ميشا

اليك رسالة لطيفة من اميل زيدان فانظر فيها ودبر امرها
بالفكر الثاقب والرأي السديد شأنك في كل حالة وكل زمان
وكل مكان . الحرّ قتال في هذه المدينة مثله في جميع الاماكن
المحيطة بهذه المدينة فكيف حالكم في نيويورك وماذا تفعلون ؟

في قلبي يا ميشا صور واشباح تتمايل وتمشى وتهادى
كالضباب ولكنني لا استطيع وضعها في قوالب من الالفاظ .
ربما كان السكوت اجدر بي حتى يعود هذا القلب الى ما كان
عليه منذ سنة . ربما كان السكوت اولى بي ولكن ما اصعب
السكوت وما امرّه في رجل تعود الكلام وألف الانغام .
والف سلام لك وللأخوان الاحياء وابقأ أخاً عزيزاً .

لجيرانه

الى اميل زيرانه صاحب « الزهري »

اوائل سنة ١٩٢٢

عزيزي اميل

... كنت قد تأهبت في الربيع الغابر للسفر الى باريس فمصر
فلسطين والكنني عدت فقيدت نفسي ببعض الاعمال التصويرية
والادبية التي تستلزم وجودي في هذه البلاد عامين او ثمانية عشر
شهرًا على الاقل . ولولا هذه الاعمال والمعاهدات التي تربطني بها
لكنت اليوم في القاهرة . لقد تشعبت حياتي يا اخي حتى
تشوشت ، وتلك الجسارة الصغيرة التي نحتها لابني منها بيتنا
لاحلامي قد تألفت وتحولت الى سجن ضيق . ولكن لا بد من
الرجوع الى الشرق فقد صرت مشتاقاً الى وطني وابناء وطني .

زيرانه

الى مجايل نعيم

بوسطن في شباط سنة ١٩٢٢

عزيزي ميثا

لا تقل ان مناخ بوسطن قد طاب لي واني قد استسلمت الى
الراحة فنسيت نيوبورك ، ورفاقي في نيوبورك ، وما ينتظرني
من الاعمال والواجبات في نيوبورك . يعلم الله انني لم اصرف
شهرآ في غابر حياتي يماثل الشهر الماضي بصعوباته ومصائبه
ومشكلاته ومعضلاته . ولقد سألت نفسي مرات ما اذا كانت
« جنيني » او « تبعني » او « فرينني » قد تحولت الى عفريت
يعاديني ويقاومني ويوصلد الابواب امامي ويضع العترات في سبيلي
منذ مجيئي الى هذه المدينة العوجاء وانا في جحيم من الدنيويات
ولولا شقيقتي لتركنت كل شيء وعدت الى صومعتي نافضاً غبار
الدنيا عن قدمي .

عندما استمت برفيت في هذا الصباح شعرت كمن يستيقظ
من حلم مزعج وبقيت هنيئة أفكر واسترجع تلك الساعات
الذيذة التي صرفناها معاً متحدثين عن الامور الروحية والفنية
ونسيت انني في معمة وان فيالقي في حالة حرجة ، ولكنني ما
لبثت ان عدت فتذكرت مصائبي الغابرة والآتية وتذكرت ان
من الواجب علي البقاء هنا والقيام بوعودي وتحقيق مواعيدي .

علي يا ميخائيل ان اقرأ من كتاباتي مرتين في الاسبوع الآتي ،
المرّة الاولى من المجنون والسابق والمرّة الثانية من النبي وذلك
امام هيئة « معتبرة » ممن يهمهم هذا النوع من الافكار وهذا
الشكل من التعبير . غير ان الامور التي ابقيتني في هذه المدينة ،
والتي تجبرني على البقاء عشرة ايام اخرى ، لا تتعلق بما كتبت
او بما قرأت او سأقرأ بل باشياء جامدة بعيدة متعبة مثلاً القلب
شوكاً وعلماً وتقبض على الروح بكف حديدية خشنه كالمبرد .
لم انس قط ان يوم الاربعاء القادم هو موعد اجتماع الرابطة
ولكن ما العمل والعين بصيرة واليد قصيرة ؟ ارجو ان تجتمعوا
وتقرروا ما فيه فائدة وان تذكروني بكلمة حسنة فانا في هذه
الايام بحاجة ماسة الى تلميحات الاصدقاء وصلوات المتعبدين بل
وانا بحاجة الى نظرة حاوة في عين مخلص .

سوف تبلغ هدية اخواننا في البرازيل البيت الابيض .
وسوف يشكرهم ولحسن كرم اخلاقهم وحسن نواياهم ، سيتم
كل ذلك بصورة جميلة لايقه ثم تأتي موجة من بحر النسيان
وتغمر المسألة من اولها الى آخرها . ولكن مجلة الفنون ما برحت
نائة والرابطة القلمية ما زالت فقيرة واخواننا في البرازيل وفي
الولايات المتحدة لا يذكرون تلك ولا يشعرون بوجود هذه !
ما اغرب الناس يا ميسا وما اغربنا بين الناس .

جبران

الى مجائيل نعيم

بوسطن ١٩٢٢

اخي ميشا

لقد اتر بي ذهاب سابا تأثيراً عظيماً هائلاً . انا اعم انه قد بلغ المحجة ، واعم انه قد صار في مأمن مما نشكوه ، واعلم انه قد حصل على ما اتمى الحصول عليه كل يوم وكل ليلة . اني اعم كل ذلك — ومن الغرابة ان علمي لا يحو هذه القصة المتأيلة بين قلبي وحنجرتي . وما معنى هذه القصة يا ترى ؟

لقد كان لسابا امان يريد تحقيقها . وكانت حصته من الآمال والاحلام تضارع حصة كل واحد منا ، فهل في ذهابه قبل ان تزه امانيه وقبل ان تثمر احلامه ما يولد الغصات في قلوبنا ؟ أليس حزني عليه — بالحقيقة — اسفي على حيم كانت في شبابي فقضى شبابي قبل ان يتحقق حلمي ؟ أليس الحزن والاسف واللوعة اشكال من الانانية البشرية ؟

يجب الا اعود الى نيويورك يا ميشا . قد حكم علي الطيب بالانزواء والابتعاد عن المدن والمدنية لذلك قد استأجرت كوخاً صغيراً قريباً من البحر وسأذهب اليه مع شقيقتي بعد يومين .

وسأبقى هناك حتى يعود هذا القلب الى نظامه او يصير جزءاً
من النظام الاعلى . غير انني ارجو ان اراك قبل انقضاء هذا
الصيف . لا ادري كيف واين ومتى ولكن لا بد من ترتيب
المسألة بصورة من الصور .

ان افكارك « الرهبة » تشابه افكاري تماماً . منذ زمن بعيد
وانا احلم بصومعة وحديقة صغيرة وعين ماء . اذكرك « يوسف
الفخري » ؟ اذكرك افكاره السوداء ويقظته البيضاء ؟ اذكرك
رأيه في المدنية والمتمدنين ؟

اقول يا مخائيل ان المستقبل سيمدنا في صومعة فائمة على كتف
وادٍ من اودية لبنان . ان هذه المدنية الغشاشة قد شدت اوتار
روحنا حتى كادت تنقطع . فعلينا ان نرحل قبل ان تنقطع .
ولكن علينا ان نبقي صابرين متجادين حتى يوم الرحيل . علينا
ان نصبر يا ميثا .

اذكر اسمي امام الاخوان وقل هم انني احبهم واتوق اليهم
واعيش بالفكر واياهم .
والله يحفظك يا ميثا ويحرسك ويبقيك لاختيك .

ميراثه

مساء الاربعاء

الى اميل زبدانه صاحب « الرهري »

اواخر سنة ١٩٢٢

اخى اميل

... نعم لقد كان بقصدي زيارة مصر ولبنان في هذه السنة
ولكن انصرافي عن العمل سنة كاملة لاسباب صحية قد ارجعني
عامين الى الوراء فيما يختص بتلك المعاهدات الادبية والفنية التي
حدثتك عنها مرة ، فعلي ان ابقى في هذه البلاد حتى يصدر كتاب
« النبي » بالانكليزية وانتهي من بعض الرسوم التي وعدت بتميمها .

لقد صرت مشتاقاً الى الشرق ، رغم ما يكتبه الي بعض
الاصحاب مما يولد القنوط في نفسي ويجعلني بعض الاحيان افضل
الغربة بين الغرباء على الغربة بين الاقرباء ، برغم كل ذلك سأعود
الى « بيتي » القديم لارى بعيني ما فعلت به الايام .
واسلم اخاً عزيزاً .

لجبرانه

الى ميخائيل نعيم

نوبورك سنة ١٩٢٢

عزيزي ميشا

اسعد الله مساءك — وبعد فاني ابشرك أن نسينا باقي معنا
وفينا ومنا الى ما شاء الله وسفره الى الارجتين اصبح اسطورة
من اساطير الاقدمين .

لا لم تجتمع الرابطة في آخر اربعاء من هذا الشهر وذلك
لسببين اولهما غيابك وثانيهما عدم وجود من يدعو الى الاجتماع
واظن ان السبب الاول كاف وهو المولد للسبب الثاني .

لقد سررت بقولك انك ستعود الينا يوم الخميس . لقد طال
غيابك عنا يا ميخائيل . وفي غيابك تتحول حلقتنا الى شيء سديمي
ضبابي لا شكل له ولا صورة .

لم يرق لي قولك « وعزرائيل بمخائيل » في شرعي ان
ميخائيل اقوى من عزرائيل ، فالاول له سلطة على الثاني ، اما
الثاني فليس له سلطان على الاول . ان في الاسماء سرّاً اعظم
وادق مما نتصور ، وفيها رموز ادل واهم مما نفكر ولقد كانت
ميخائيل منذ البدء اكثر سطوة واشد بأساً من عزرائيل .

الى اللقاء يا اخي — والله يحفظك عزيزاً .

لجبرانه

الى مخائيل نعيمة

بوسطن سنة ١٩٢٣

اخى الحبيب ميسا

اغفر لي سكوتي الطويل وساعدني بطلب المغفرة من
اخوانك اخواني . قال لي الاطباء في اوائل الصيف ان اهجر
الكتابة بكل اشكالي فامتثلت بعد صراع عنيف جرى بين
ارادتي وارادة شقيقي وبعض اصحابي ولكن النتيجة قد جاءت
حسنة فانا اليوم اقرب الى حالتي القديمة من اي وقت في العامين
المنصرمين . فالابتعاد عن المدينة والمعيشة البسيطة الهادئة المرتبة
وهواء البحر والغابات قد ابدل القلب المنتفض بقلب يكاد لا
يخفق واليد المرتعشة بيد تكتب اليك هذه السطور .

سوف اعود الى نيويورك بعد اسبوعين او ثلاثة اسابيع
وعند ذلك اعرض نفسي امام اخواني فان رضوا عني عرفت
حلهم وان غضبوا علي عرفت عدلهم . فالشحاذ لا يتعنت
والمجرم لا يشترط .

هذه اول رسالة كتبها منذ ثلاثة اشهر .

الف حمل سلام الى الجميع والله يحرسك ويبقيك لايخيك .

جبران

الى ميخائيل نعيمة

بوسطن سنة ١٩٢٣

اخى العزيز ميشا

اهنتك واهنى نفسي « بالغربال » فهو بدون شك اول نسمة
حية من تلك العاطفة الربانية التي ستصهر جميع الاغصان والقضبان في
غابة آدابنا. لقد قرأت الكتاب ، قديمه وجديده ، من الفه الى يانه ،
فتقررت لدي حقيقة فكرت فيها مرات وابديتها لك مرة واحدة
وهي هذه : لو لم تكن شاعراً وكاتباً لما بلغت من فن النقد
المستوى الذي انت فيه ، ولما تيسر لك رفع الستار عن حقيقة
الشعر والشعراء والانشاء والمنشئين. اقول يا ميشا انك لو لم تختبر
الشعر بروحك لما تبينت اختبارات سواك الشعرية ، ولو لم تسر
طويلاً في جنة الشعر لما تمردت على الذين لا يسيرون الا في
مضايق الاوزان والقوافي . لقد كان سانت بف ورسكن وولتر
بيتر من الفنين قبل وبعد ان ينقدوا اثار غيرهم الفنية ، وكان كل
واحد منهم ينقد الاشياء ، بنور روحه الوضعي لا بذوقه المقتبس ،
فالنور الروحي هو منبع كل جميل وكل نبيل ، يتحول بمشيئة

صاحبه الى نقد فيجيء النقد فناً جميلاً نبيلاً ، ولولا ذلك النور
لجاء النقد تعنتاً مملاً خالياً من رنة التأكيـد الايجابي ونغمة
الاقتناع الجازم .

نعم يا ميسا ، انت شاعر مفكر قبل كل شيء وما مقدرتك
الفريدة على النقد سوى مظهر من مظاهر فكرك وشاعريتك
فلا تقدم مثل « البيضة » فانا لا ولن اقبله لانه يدل على مقدرة
جدلية لا على حقيقة مجردة .

جبرانه

الى ميخائيل نعيمة

بوسطن ١١ آب سنة ١٩٢٣

اخي العزيز ميشا

اسعد الله صباحك ، وبعد فقد سررت بصدور كتاب الغربال
لكنني ، ولا اكتمك لم يرق لدي صدوره في هذا الفصل من
السنة ، هذا مع علمي ان قيمة الكتاب ، وهو وحيد من نوعه ،
لا تتقيد بفصل من الفصول ولا بعقد من العقود ... لا بأس فما
طبع قد طبع ...

لقد صرفت الساعات الطوال مع الارشندريت بشير بمراجعة
ترجمة « المجنون » و « السابق » ورغم تمردي فقد اعجبت بحماسة
الرجل وعزمه . وقد قال لي عندما فرغنا من المراجعة والتصحيح
« سوف ادفع ترجمة الكتابين الى ميخائيل نعيمة ونسيب عريضة
واطلب منها نقداً صارماً » ، فاستحسنت كلمته هذه وعرفت
انه بالحققة يريد الاستفادة .

لم افعل شيئاً حرياً بالذكر منذ تركت نيويورك سوى تدوين
بعض رؤوس افلام وتطبيق بعض الافكار العتيقة . يبدو لي

يا ميسا ان الحياة المرتبة في بيت شقيقي تبعدي عن التوليد
والانشاء . من الغريب ان يكون التشويش في العيش افضل
مستحث لقرينتي .

سوف افرح وابتهج بقصيدتك وقصيدة نسيب الجديدتين
ولكنني سأقف مخجولاً امامكما لفراغ جمعيتي — غير انني لن
اقف وحيداً اذا بقي رشيد على تسويفه ، واذا بقي على تسويفه
فلا ادري كيف يستطيع اصدار ديوانه !

بلغ سلامي ومحبتني الى الرفاق والحلان وقل لهم ان الحياة
بدونهم حياة مبتورة والله يباركك يا ميسا وبقيلك احاً عزيزاً .

لجبرانه

الى مجائيل نعيم

بوسطن ٧ ايلول سنة ١٩٢٤

عزيزي ميشا

منذ ايام وانا رهن هذه الغرفة وقد قمت من فراشي لاكتب اليك . انت تعلم انني تركت نيويورك مريضاً ولم ازل احارب /
التسمم في معدتي . ولولا ذلك لما تأخرت عن الذهاب الى الميتم
يوم تدشينه . وانت تعلم يا ميشا ان اشغالي مهما كانت مهمة لا
توقفني عن التغيب يومين او ثلاثة ايام خصوصاً اذا كانت تعيبي
للاشتراك في تدشين انبـل معهد سوري في الولايات المتحدة .
ارجو ان تقدم للمطران عذري وتبين له السبب الحقيقي في عدم
حجيتي .

ميراث

الى ميخائيل نعيمة

بوسطن سنة ١٩٢٥

اخي ميشا

سلام على روحك ، وبعد فقد بعثت الساعة بوسم لغللاف السائح
الممتاز كما اشرت الي . واسارات الامراء امراء الاشارات ! واني
ارجوك ان تحتم على عبدول ان يحتفظ به بعد الفراغ من نسخته
عند الحفارين .

ترى هل وجدت في الصومعة الهادئة بعض الراحة والسلامة ؟
قد خفت عليك من البود فيها ولقد كان من الواجب علي ان
اخبرك عن آلة كهربائية موجودة في الصومعة تساعد على تدفئة
قرنة من قرانيها . « على كل حال » ان القلوب الحامية لا تحتاج
الى نار خارجية .

ساعود الى نيويورك بعد اسبوع . اكثروا اقل ، فنلتقي
ونتحدث طويلاً في ما تحت الارض وفوق السحاب ، والله

يحفظك يا ميثا اخاً محبوباً .

الجيران

ساعود الى نيويورك بعد عشرة ايام ان شاء الله فنتحدث
طويلاً ونضع الرسوم لديوان رشيد ونقوم بكثير من الاعمال -
وسنعلم احلاماً جميلة .

من مبراه الى مى زياده

سنة ١٩٢٥

عزيزي مي

... ماذا اقول عن «جوي المعنوي». لقد كانت حياتي منذ عام او عامين لا تخلو من الهدوء والسلام. اما اليوم فقد تبدل الهدوء بالضجيج ، والسلامة بالنزاع . ان البشر يلتهمون ايامي وليالي ، ويفغرون حياتي بمنازعهم ومراميمهم . فكم مرة هربت من هذه المدينة الهائلة الى مكات قصي لأتخلص من الناس . من اشباح نفسي ايضاً . ان الشعب الاميركي جبار لا بكل ولا بمل ، ولا يتعب ولا ينام ولا يحلم ، فاذا ابغض هذا الشعب رجلاً قتله بالاهمال واذا احبه قتله بالانعطاف . فمن شاء ان يحيا في نيويورك عليه ان يكون سيفاً سنياً ، ولكن في غمد من عسل - السيف لردع الراغبين في قتل الوقت ، والعسل لارضاء الجائعين . وسوف يجيء يوم اهرب فيه الى الشرق . ان شوقي الى وطني يكاد يذيبني . ولولا هذا القفص - هذا القفص الذي حبكت قضبانه بيدي ، لاعتليت متن اول سفينة سائرة شرقاً . ولكن اي رجل يستطيع ان يترك بناء صرف عمره بنحت حجارته

وصفها حتى وان كان ذاك البناء سجنًا له ، فهو لا يقدر او لا يريد
ان يتخلص منه في يوم واحد ...

... انت تريدني ان ابتم وان اغفو . لقد ابتمت كثيراً
منذ هذا الصباح . وها انا ابتم في اعماقي ، وابتم بكليتي ،
وابتم طويلاً ، وابتم كأني لم اخلق الا للابتسام ... اما
العفو فلفظة هائلة اوقفتني متهباً مخجولاً . ان الروح النيلة التي
تتواضع الى هذا الحد هي اقرب الى الملائكة من البشر ... انا
المسيح وحدي ، وقد اسأت في سكوتي وفي قنوطي . لذلك
استعطفك ان تغتفري لي ما فرط مني وان تسامحيني .

ميرانه

الى الامون وهبه

ترجم ادمون وهبه « يسوع المصلوب » لجبران خليل جبران
من العربية الى الافرنسية ونشره في جريدة « لاسيري » اليومية
وارسل نسخة منه الى المؤلف صديقه مع كتاب رقيق فاجابه هذا
يقول :

نيويورك في ١٢ اذار سنة ١٩٢٥

حضرة الاخ الاديب العزيز

سلام عليك وبعد فقد تسلمت رسالتك البديعة فسررت بها
جداً لما ابانت لي من غزارة ادبك وجمال روحك وغيرتك على
الفنون وابنائها . ولقد تمّنت لو كنت خليقاً بما جاء فيها من
الثناء والاطراء على انني ارجو ان احقق يوماً ما حسن ظنك بي .

وقد قرأت باعجاب ترجمة « يسوع المصلوب » التي تفضلت
ووضعتها باللغة الافرنسية . غير انني اسفت لما قلته لي عن حالة
الناشئة النفسية في لبنان وسوريا وعن انصرافها الى اللغات
الاجنبية ، الامر الذي حتم على حماسك الوطنية ترجمة قطعة
كُتبت لتلك الناشئة بلغة الاباء والجدود .

اما غيرتك على « الرابطة القلمية » وعلى مآتي عملها فمما يدل
على عزيمة في نفسك ورغبة في عقليتك الى التجديد والنمو والتوسع .
وها انني بالنيابة عن اخواني عمال الرابطة اقدم لك الشكر
والممنونية .

وتفضل بقبول احترامي مشفوعاً بمودتي والله يحفظك للمخلص

جبران خليل جبران

هلا تكرمت وذكر اسمي مقروناً بتحيتي وسلامي امام
الاخ الاديب الممتاز فيلكس فارس .

من جبرانه الى مى زياده

سنة ١٩٢٦

عزيزتي مى

... تقولين لى انت فى وشاعر ويحب عليك ان تكون
مقتنعاً لانك فى وشاعر ، ولكن يامى انا لست بفنى ولا
بشاعر ، قد صرفت ايامى مصوراً وكاتباً ولكن انا لست فى
ايامى وليالى . انا ضباب يامى ، انا ضباب يغمر الاشياء ولكن
لا يتحد واياها . انا ضباب وفى الضباب وحدتي ، وفيه انفرادي
ووحشتي ، جوعي وعطشي ، ومصيبي هي انت الضباب وهو
حقيقتي يتوق الى استماع قائل يقول : لست وحدك ونحن اثنان .
انا اعرف من انت .

... اخبريني يامى ، افي ربوعكم من يقدر ويريد ان يقول
لى : انا ضباب آخر ايا الضباب ، فتعال نخيم على الجبال وفى
الاودية ، تعال نسير بين الاشجار وفوقها ، تعال نغمر الصخور
المتعالية تعال ندخل الى قلوب المخلوقات وخلاياها ، تعال نطوف
فى تلك الاماكن البعيدة المنبعا غير المعروفة . قولي يامى اوجد
فى ربوعكم من يريد ويقدر ان يقول لى ولو كلمة واحدة من
هذه الكلمات .

جبرانه

الى مخائيل نعيمة

بوسطن ١١ ت ١٩٢٨ سنة

عزيزي ميشا

سلام على روحك ، وبعد فما احسنك مستفحصاً عن صحي
وما اكبر قلبك . كنت مصاباً بالداء المعروف بالقرس الصيفي
فلما ذهب الصيف وحره ذهب القرس .

عرفت انك رجعت الى بابل الجديدة منذ اكثر من ثلاثة
اسباع ، فقل يا زين الشباب ، ماذا جلبت معك من كنوز
غيبتك وغيبوبتك ! سوف اعود الى نيويورك بعد اسبوع ،
وسوف ابحت وافتش في جيوبك لاحصل عما جلبت معك .

كتاب « يسوع » تناول صيفتي مريضاً وصحيحاً - ولا
اكتسك ان قلبي ما برح فيه ، رغم انه قد صدر « وطار من
هذا القفص » .

ميراث

من جبرانه الى مى زياده

عزيزتي مى

... صحتي الآن اردأ نوعاً مما كانت عليه في بدء الصيف ،
فالشهور الطويلة التي صرفتها بين البحر والغاب قد وسعت المجال
بين روحي وجسدي . اما هذا الطائر الغريب (يعني قلبه) الذي
كان يختلج اكثر من مئة مرة في الدقيقة فقد ابطأ قليلاً بل اخذ
يعود الى نظامه الاعتيادي غير انه لم يتاهل الا بعد ان هد اركاني
وقطع اوصالي . ان الراحة تنفعني من جهة اخرى . اما الاطباء
والادوية فمن عليّ بمقام الزيت من السراج . لا لست بحاجة الى
الاطباء والادوية ، ولست بحاجة الى الراحة والسكون . انا
بحاجة موجهة الى من يأخذ مني ويخفف عني . انا بحاجة الى
فصادة معنوية ، الى يد تتناول بما ازدحم في نفسي ، الى ريح
شديدة تسقط اثماري واوراقى .

« ... انا يا مى بركان صغير سدت فوهته فلو تمكنت اليوم
من كتابة شيء كبير او جميل لشفيت تماماً . لو كان بامكاني ان
اصرخ عالياً لعادت عافيتي .. قد تقولين لماذا لا تكتب فقتفى ،
لماذا لا تصرخ فقتعافى ؟ .. وانا اجيبك : لا ادري ، لا ادري ،

لا استطيع الصراخ ، هذه هي علي ، هي علة في النفس ظهرت
اعراضها في الجسد ... وتساألين الان اذن ماذا انت فاعل ؟
وماذا عسى تكون النتيجة ! والى متى تبقى في هذه الحالة ..
اقول انني سأشفى ، اقول انني سأنشد اغنيتي فاستريح ، اقول
انني سأصرخ من اعماق سكينتي صوتاً عالياً . بالله عليك
لا تقولي لي : « انشدت كثيراً وما انشدته كان حسناً .
لا تدكري اعمالى الماضية لان ذكرها يؤلمني ، لان تفاهتها تحول
دمي الى نار محرقة ، لان نشوقها تولد عطشي ، لان سخافتها
تقيمني وتقعدي الف مرة ومرة في كل يوم ، لماذا كتبت تلك
المقالات وتلك الحكايات ؟ لماذا لم اصبر ؟ لماذا لم اضمن بالفطرات
فادخرها واجمعها ساقية ؟ لقد ولدت وعشت لاضع كتاباً -
كتاباً واحداً صغيراً - لا اكثر ولا اقل . قد ولدت وعشت
وقالت ، لاقول كلمة واحدة حية مجنحة . ولكنني لم اصبر ،
لم ابق صامناً حتى تلفظ الحياة تلك الكلمة بشفتي ؟ لم افعل ذلك
بل كنت ثثاراً ، فيا للأسف ويا للنجيل .. وبقيت ثثاراً حتى
انهكت الثروة قواي ، وعندما صرت قادراً على لفظ اول حرف
من كلمتي وجدتني ملقى على ظهري وفي فمي حجر صلد . . .
لا بأس ، ان كلمتي لم تزل في قلبي ، وهي كلمة حية مجنحة ولا
بد من قولها ، لا بد لتزيل بوقعها كل ما اوجدته ثرثتي من
الذنوب ، لا بد من اخراج الشعلة .

ميراث

الى ميخائيل نعيمة

برقية في ٢٦ اذار سنة ١٩٢٩

عزيزي ميشا

اثرت بي برفيتك تأنيراً عميقاً . انا احسن . رجوع العافية
سيكون بطيئاً . قيل لي امتنع عن الشغل سنة كاملة . هذا اشق
علي من المرض . سيعتدل كل شيء في حياتي على التامادي .
محبي اليك والى رفاقنا .

مهران

الى مجائيل نعيم

يوسطن في ٢٢ ايار سنة ١٩٢٩

اخى ميسا

انا احسن حالاً اليوم مما كنت عليه يوم تركت نيويورك .
ما اعظم حاجتي الى الراحة والى البعد عن الاجتماع وضجيج
ومشكلاته . سوف ارتاح . وسوف ابتعد يا ميسا ولكن اريد
ان ابقى قريباً منك ومن اخواني بالروح والعاطفة فلا تقصوني
ولا تنسوني .

الف سلام لك ولعبد المسيح ولرشيده ولنديم ولنسيب ولكل
واحد ممن تجمعنا بهم رابطة الله .
والسما تحرسك وتباركك يا اخى .

ميراث

من ميرانه الى مى زياده

سنة ١٩٣٠

عزيزتي مي

... لدي امور كثيرة اريد ان اقولها عن العنصر الشفاف
وغيره من العناصر . ولكن علي ان ابقى صامتاً عنها ، وسوف
ابقى صامتاً حتى يضمحل الضباب ، وتفتح الابواب الدهرية
ويقول لي ملاك الرب : تكلم فقد ذهب زمن الصمت ، وسر
فقد طال وفوفك في ظلال الحيرة . متى يا ترى تفتح الابواب
الدهرية هل تعلمين ؟ هل تعلمين متى تفتح الابواب الدهرية
ويضمحل الضباب ؟

... ها قد بلغنا قمة عالية فظهرت امامنا سهول وغابات
واودية . فلنجلس هنيهة يا مي ولنحدث قليلاً . نحن لا نستطيع
البقاء هنا دائماً لانني ارى عن بعد قمة اعلى وعلينا ان نبلغها قبل
الغروب . ها قد قطعنا عقبة من المسالك . قطعناها بشيء من
التلبك ، واني اعترف لك انني كنت ملحاً لجوجاً . واعترف
لك انني لم اكن حكيماً في بعض الاحايين . ولكن اليس في

الحياة ما لا تبلغه اصابع الحكمة ؟ اليس في الحياة ما تتحجر
الحكمة امامه ؟ الانتظار حوافر الزمن يامي ، وانا دائماً في
انتظار . انا دائماً انتظر ما لا اعرفه ، ويخيل لي في بعض
الاحايين انني اصرف حياتي متوقفاً حدوث ما لم يحدث بعد .
وما اشبهني باولئك المقعدين الذين كانوا يجلسون بجانب البحيرة
متوقبين هبوط ملاك يحرك الماء . اما الان وقد حرك الملاك
البركة فمن يلقيني في الماء ؟ اني اسير في ذلك المكان المهيب
المسحور وفي عيني نور وفي قدمي غزم .

جبرانه

الى مجائيل نعيم

بوسطن - نيويورك ٢٦ آذار سنة ١٩٢٩

عزيزي ميشا

ما احسنك وما اعطفك سائلاً عن صحتي . لقد صرت
يا ميشا في حالة « مقبولة » وقد ذهبت آلام النقرس او
« العصبي » وقد تحول التورم الى ضده ، اما العلة فهي في
مكان اعظم من الاعصاب والعظام ولقد فكرت مرّات في ما اذا
كانت علة او صحة .

هي حالة يا ميشا ، صحة كانت ام علة ... هو فصل من
فصول حياتي وفي حياتك وحياتي شتاء وربيع . وانت وانا ،
بالحقيقة ، لا ندري ايها افضل . عندما نجتمع سأخبرك عما جرى
لي ، وعندئذ تعلم لماذا صرخت مرة « لكم لبنانكم ولي لبناني »

ليس بين الفاكهة احسن من الليمون الحامض ، وانا اتناول
الليمون كل يوم ... والباقي على الله !

قلت لك في رسالة ان الاطباء حظروا عليّ العمل ، ولكنني لا

استطيع سوى العمل ، ولو بالفكر ، او لنكاية !... ما قولك
في كتاب مؤلف من اربع حكايات ، ميكل انجلو ، شيكسبير ،
سينوزا ، بيتوفن ، وما قولك في ما لو كانت كل حكاية نتيجة
مقررة لما في القلب البشري من الالم والطموح « والغربة » ثم
الامل ؟ ما قولك في كتاب من هذا النوع ؟ .. هذا - اما
كتاب « حديقة النبي » فامر مقرر ، على انني ارى ان من الحكمة
ان ابتعد عن الطابعين في الوقت الحاضر .

سلامي الى اخوانك اخواني الاحباء - والله يحفظك اخاً .

لجيرانه

من جبرانه الى مى زياده

عزيزي مي

انا مديون بكل ما هو « انا » الى المرأة منذ كنت طفلاً حتى الساعة . والمرأة تفتح النوافذ في بصري والابواب في روحي . ولولا المرأة الأم، والمرأة الشقيقة ، والمرأة الصديقة لبقيت هاجعاً مع هؤلاء النائمين الذين ينشدون سكونية العالم بغطيطهم .

... لقد وجدت في المرض لذة نفسية تختلف بتأثيرها عن كل لذة اخرى ، بل وجدت نوعاً من الطمأنينة يكاد يجيب الى الاعتلال . ان المريض لفي مأمن من منازع واغراض الناس والوعود والمواعيد والمخالطة والمنازعة والكلام الكثير ورنين جرس التلفون ... وقد اكتشفت شيئاً آخر اهم ، بما لا يقاس ، من اللذة والطمأنينة ، وهو هذا : اني في اعتلال ادنى الى الكلمات المجردة مني اليها في صحي . فادا ما اسندت رأسي الى هذه المساند وانغمضت عيني عن هذا المحيط وجدتني سابحاً كالطير فوق اودية وغابات هادئة متشحة بتقاب لطيف ووجدتني قريباً ممن احبهم اناجهم واحدهم ، ولكن بدون غضب ، واشعر شعورهم وافكر افكارهم . يلومونني ولا يسخطون علي ، بل

يلقون اصابعهم على جبهتي بين الآونة والاخرى ويباركونني .
... حبذا لو كنت مريضاً في مصر ، حبذا لو كنت مريضاً
بدون نظام في بلادي ، قريباً من الذين احبهم . أتعلمين يا ممي
اني في كل صباح ومساء ، ارى ذاتي في منزل في ضواحي القاهرة
واراك جالسة قبالي تقرئين آخر مقالة كتبتها او آخر مقالة من
مقالاتك لم تنشر بعد .

... أتعلمين يا ممي اني ما فكرت في الانصراف الذي يسميه
الناس موتاً ، الا وجدت في التفكير لذة غريبة وشعرت بشوق
هائل الى الرحيل . ولكنني اعود فادكر ان كلمة لا بد من
فولها ، فاحار بين عجزتي واضطراري وتعلق امامي الابواب ،
لا ، لم اقل كلمتي بعد ، ولم يظهر من هذه الشعلة غير الدخان .
وهذا ما يجعل الوقوف عن العمل مرأ كالعلقم . اقول لك يا ممي ،
ولا اقول لسواك ، اني اذا ما انصرفت قبل تهجئة كلمتي ولفظها
فاني سأعود لاقول الكلمة التي تمايل الان كالاضباب في سكة
روحي .

... أنتعربين هذا الكلام ؟ ان اغرب الاشياء افرها الى
الحقائق الثابتة ، وفي الارادة البشرية قوة اشتياق تحول السديم
فينا الى شمس .

مهران

من فيلكس فارس الى جبرانه

كتب فيلكس فارس الى جبران رسالة يقول له فيها :

... جبران ، ان رؤيتي لك عليلاً كانت اشد علي من عنتي ،
تعال لنذهب الى وطن الجسد نحياه هناك . ان للجسد نزعات الى
ترابه كما للروح نزعات الى جوهرها عندما تثور عاصفة الالام .

تعال يا اخي فلنرم المكسورين ولنطهر بالسليمين الى مستقر
السكون . ان في روحي اليك شوقاً يشبه الشوق الى المقر الذي
تركت قلبي فيه . هنالك على مرفأ بيروت تتطلع عينايتي الى
جنان ارزي وجنات بلادي ، وقربك يا جبران ، تتطلع روحي
الى ارضها الخالد كأنها على ساطع الكون الحق . تعال لنظفر
بالوطنين ونداوي العلتين ، ان هذه المدنية التي نالت منك
تبريحاً بعد سنين قد نأت علي بشهور ، فتعال نستثمر الامنا منها
تحت ظلال الارز والصنوبر ، اذ نكون الصق بالارض واقرب
الى السماء .

... لقد اشتاقت عينايتي الى مرأى تراب الارض وما فيه من
تجليات العالم الخفي ، صدق يا جبران انني ما رأيت زهرة ناضرة

ولا نشقت عرفاً ذكياً ولا سمعت تفريد شجور ولا مربي
نسيم بليل منذ توارت آخر اشعة ومقتها عيناى على آخر مشهد
من ارض الشرق بلادك وبلادي .

تعال لننبه الاوجاع الساكنة تعال لتسمع سماؤك الصافية كل
ما في نشيدك من الصفاء ولتوسم ريشتك عن الاصل ما ترسمه
الآن عن انطباعات الخيال في قلبك .

فليكى فارسى

مواب جبرانه الى فليكس فارس

في سنة ١٩٣٠

عزيزي فليكس

... لا ، ليس من الغرائب ان يريشنا جبار من جبارة المظهر
بسهم واحد في آن واحد ، فيصيب منك جناحاً ويصيب مني
جناحاً . لا بأس يا اخي فالالم يد خفية تكسر قشرة النواة
لتستنبت لبها . لم ازل رهن الاطباء الاختصاصيين وسابقي رهن
مقاييسهم وموازينهم حتى يتمرد جسدي عليهم او تتمرد روحي
على جسدي . وقد يجيء التمرد بشكل الامثال والامثال بشكل
التمرد ، ولكن تمردت او لم اتمرد فلا بد من الرجوع الى لبنان ،
لا بد من التملص من هذه المدنية السائرة على دواليب ومعاينة
تلك المدنية المتسلسلة بنور الشمس . على انني ارى من الحكمة
الا اترك هذه البلاد حتى اقطع الحيوط والسلاسل التي تربطني بها
وما اكثر تلك السلاسل والحيوط .

انني اريد ان اذهب الى لبنان وابقى ذاهباً .

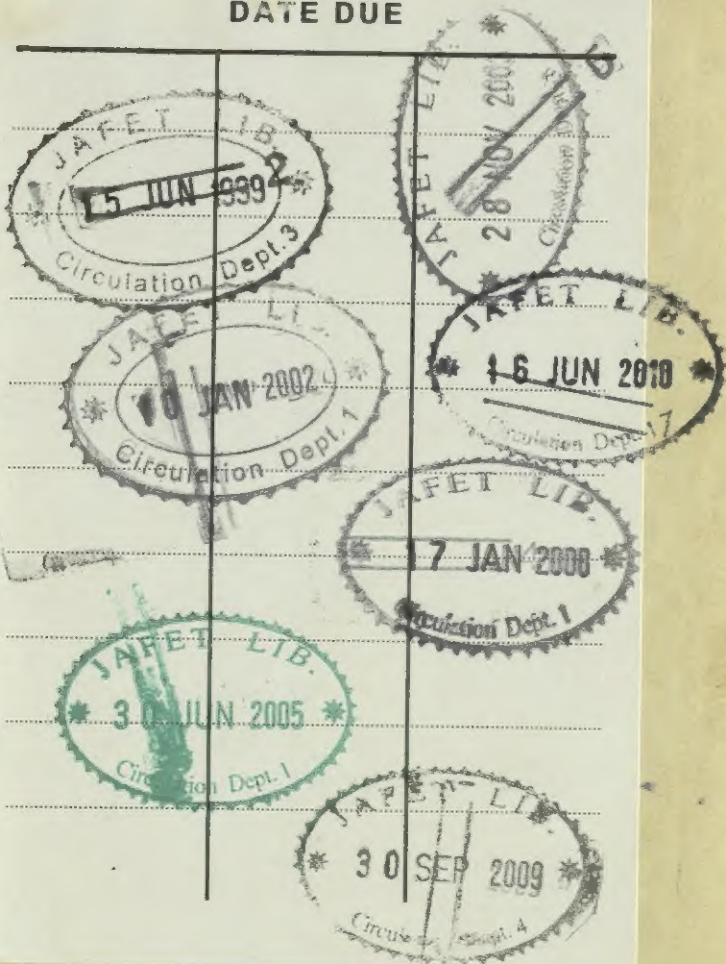
جبرانه

فهرست

صفحة	صفحة	المقدمة
٦٣	٣	من جبران الى والده خليل
٦٥	٩	الى امين الغريب
٦٦	١٢	الى نخله
٦٩	١٦	الى امين الغريب
٧١	٢١	الى نخله
٧٣	٢٩	الى الفنان اللبناني يوسف الحويك
٧٥	٣١	الى سليم سر كيس
٧٦	٣٢	الى امين الغريب
٧٧	٣٣	الى ميخائيل نعيمة
٧٨	٣٥	الى اميل زيدان
٨٠	٣٧	الى ميخائيل نعيمة
٨٢	٣٨	» » »
٨٣	٤٠	من جبران الى مي زياده
٨٥	٤٢	الى ميخائيل نعيمة
٨٧	٤٤	» » »
٨٩	٤٦	» » »
٩٠	٤٧	من جبران الى مي زياده
٩١	٤٩	الى ميخائيل نعيمة
٩٣	٥١	» » »
٩٤	٥٢	» » »
٩٥	٥٤	من جبران الى مي زياده
٩٧	٥٦	الى ميخائيل نعيمة
٩٩	٥٩	من جبران الى مي زياده
١٠١	٦٠	من فليكس فارس الى جبران
١٠٣	٦٢	حوار جبران الى فليكس فارس

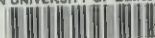
٢٥

DATE DUE



جبران جبران خليل
رسائل جبران: صفحات مطوية من ادب

AMERICAN UNIVERSITY OF BEIRUT LIBRARIES



01842572

American University of Beirut



892.78

G447iA

General Library

892.78

G447r1 A

C.1